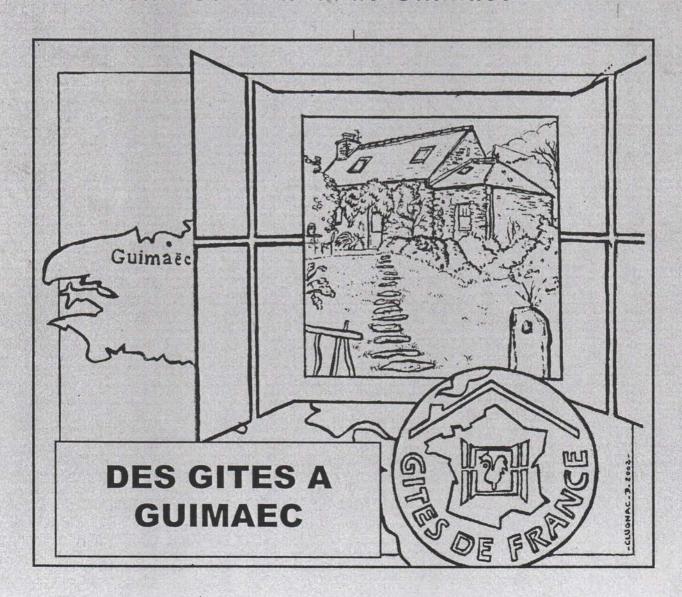
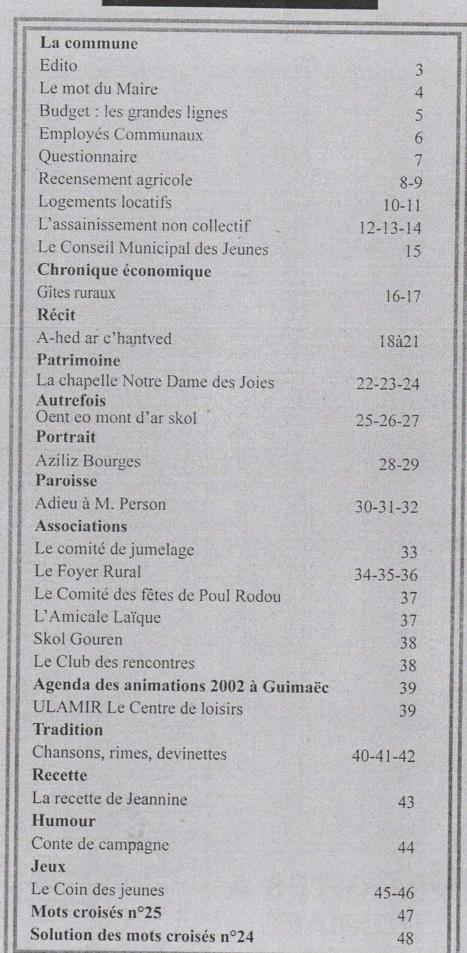
# An Inor Digor

Juillet 2002

Bulletin Communal de Guimaëc

n°25







## Edito

Amis lecteurs vous avez sans doute remarqué qu'AN NOR DIGOR ne cesse de s'étoffer au fil des numéros parce que notre commune est vivante et qu'il y a beaucoup à dire.

Notre journal se veut être le creuset de toutes les générations, portant à la fois un regard sur le passé, le présent et l'avenir.

Le passé avec le récit, ô combien exaltant, des aventures de Pierre Marie Le Lous durant la captivité et les souvenirs scolaires de Jean Clech.

Le présent avec les informations de la commune et les associations qui créent le lien social indispensable à la vie communale.

L'avenir avec le portrait d'Aziliz Bourgès qui porte un regard à la fois lucide et plein d'espoir sur le devenir de la langue bretonne mais aussi de la Palestine.

Outre ces rubriques, la chronique économique retrace le parcours exemplaire de M et Mme Le Berre qui possèdent des gîtes ruraux sur notre commune.

Nous avons souhaité rendre hommage à Marcel Person, notre recteur, disparu au mois de janvier dernier en publiant l'homélie prononcée par M. Gabriel Blons lors de ses obsèques.

La culture n'a pas été oubliée avec l'article de Guy Leclerc qui s'est intéressé à l'une des peintures de la chapelle ND des Joies.

Enfin, l'humour et les jeux ont toujours leur place dans notre gazette locale.

Bonne lecture.

JY.C.

#### Brèves...

.... DE COMPTOIR avec l'ouverture d'un nouveau bistrot à Guimaëc. A LEC'H ALL (ailleurs en breton) Francis Le Scour offre un grand choix de boissons dans une ambiance irlandaise. Ouverture début juillet.

Le SITE INTERNET de la commune est opérationnel depuis le mois d'avril. Il a été réalisé par Yvan Dafniet, conseiller municipal. Il est mis à jour régulièrement, vous pouvez y trouver des photos et toutes sortes d'informations concernant la commune. Il suffit de faire www.guimaec.com. En revanche, une plate-forme a été aménagée à Penn ar Stang pour recevoir les déchets verts, elle est opérationnelle depuis juin dernier.

Nous comptons sur votre civisme pour ne pas vous débarrasser à bon compte de déchets qui porteraient atteinte à l'environnement de notre belle commune.

est opérationnelle depuis juin dernier.

Nous comptons sur votre civisme pour ne pas vous débarrasser à bon compte de déchets qui porteraient atteinte à l'environnement de notre belle commune.

DECHETS: La décharge de Penn ar Stang est définitivement fermée. Une déchetterie y verra le jour dans le courant de 2003 en attendant, vous pouvez porter vos déchets encombrants à la déchetterie de Langolvas. La collecte communale des encombrants continuera à se faire, comme par le passé, une fois par trimestre.

#### Le mot du Maire



Le percepteur de Lanmeur a pris sa retraite à la fin de l'année dernière. Il n'a toujours pas été remplacé. Une fois de plus se trouve posé le problème du maintien des services en milieu rural. Dans les programmes électoraux des campagnes du printemps dernier, on n'en a pas beaucoup parlé. Le milieu rural mobilise peu, peut-être est-ce parce qu'il ne représente qu'une partie sans cesse décroissante de la population et donc de l'électorat, entre 10 et 15% dit-on. Pas assez pour bâtir un programme électoral. Pourtant les élus ruraux sont en

permanence sur la brèche pour défendre le minimum de services qui rendra encore leur village suffisamment attractif pour éviter la désertification.

Le Maire de Lanmeur, Jean-Luc Fichet, me disait un jour qu'un élu de commune rurale passait son temps à compter : il comptait les enfants à l'école, les mandats à la perception, les timbres à l'agence postale, les lits à l'hôpital... C'est vrai. Tout cela pour prévenir des suppressions d'emplois au service du public.

Bien entendu il est indispensable que les habitants des communes rurales s'efforcent de jouer le jeu, on ne peut avoir qu'une seule logique. Globalement cela signifie qu'à service sensiblement égal il faut accorder la priorité à son village car c'est ainsi que l'on soutient l'action des élus dans ce domaine.

Mais tous les services ne sont pas du domaine public, c'est le cas des commerçants. Et pourtant dira-t-on jamais assez combien il est important de conserver des commerces dans un bourg! Sans commerces, un bourg se meurt, les habitants n'ont plus de raison de venir y habiter, l'école perd ses élèves et c'est le début d'une désertification inexorable à peine secouée l'été par le passage de quelque touriste à la recherche d'un produit qu'il ne trouve plus.

Les commerçants et les artisans qui nous font l'honneur de venir s'installer dans notre village méritent qu'on leur accorde notre confiance, c'est une question de cohérence et il serait dommage d'entendre dire dans quelques années "Ici il n'y a plus rien!" et de songer que l'on n'a peut-être pas fait le nécessaire pour éviter cet état de choses.

Passez un été agréable.

B. Cabon.

## Budget 2002 - les grandes lignes

SECTION DE FONCTIONNEME		SECTION D'INVESTISSEME		
<u>DEPENSES</u>	592 085	<u>DEPENSES</u>		
Charges à caractère général	111 860	Remboursement emprunt (Capital)	45 500	
Frais de personnel	228 420	Travaux de voirie	60 980	
Charges de gestion courante	114 058	Bâtiment camping	73 176	
Charges financières (Intérêts des emprunts)	34 305	Bâtiment commercial (Solde)	3 964	
Virement à la section d'Investissement	92 732	Aménagement du Bourg (Solde)	7.623	
		Travaux Ecole (B.C.D.)	103 666	
		Mouillages	6 500	
		Mur Cimetière	10 97	
		Achats divers matériels	6 500	
<u>RECETTES</u>		RECETTES		
Produits des services (redevance O.M., Cantine, Garderie Camping, Tennis)	67 553	Subventions pour - voirie - Bâtiment camping	31 154 26 342	
Impôts et taxes	283 345	Vente de terrains (lotissement)	6 600	
Dotations Subventions et Participations	192 287	T.V.A.	34 070	
Autres produits de gestion courante (Revenus des immeubles)	17 000	Emprunt	103 666	
Atténuation de charges	19 800	Autofinancement	218 462	
Produits exceptionnels	6 600		TOWN.	
Produits financiers	5 500			

## Les employés communaux

Ils œuvrent toute l'année au bon fonctionnement de la commune, sans doute le connaissez-vous déjà. Mais il nous a semblé intéressant de leur consacrer cette page afin de mieux faire connaissance.

MONIQUE DANIEL est née le 9 juillet 1948 à Guimaëc. Recrutée le 1er janvier 1975, elle occupe l'emploi de secrétaire de mairie. Elle est mariée et habite à Kerven Izella. Elle occupe ses loisirs à la randonnée et au jardinage.

BRIGITTE RAZE est née le 19 janvier 1960 à Lagny sur Marne (77). Entrée le 1er octobre 1993 au secrétariat de la mairie, elle est rédactrice. Mariée, trois enfants, elle habite à Pen ar Guer. Elle aime le footing, la lecture et la plage.

PATRICIA PAPE, née le 9 mai 1967 à Lanmeur, est embauchée comme agent d'entretien à l'école depuis le 28 août 1989. Mariée, deux enfants, elle habite Hent Pen ar Guer et consacre ses loisirs à la marche.



1er rang : Monique Daniel, Ghislaine Drais, Danielle Lariagon, Dominique Le Tallec, Brigitte Razé, Patricia Pape.

2ème rang : Jean-Michel Le Lous, Romuald hache, Jean-Claude Chebret, Christian Barbier

DOMINIQUE LE TALLEC est née le 31 janvier

1954 au Blanc Mesnil (93). Recrutée le 1er septembre 1999, elle est agent d'entretien à la cantine. Mariée, trois enfants, elle habite au Convenant le Rosaire. Elle pratique la marche et le jardinage.

**DANIELLE LARIAGON** de Pen ar Prat, est née le 6 janvier 1946 à Trémel (22). Recrutée le 1er janvier 1993, elle s'occupe de l'entretien de l'école, des salles et, l'été, fait l'accueil au camping. Mariée, quatre enfants, elle occupe son temps libre au jardinage.

GHISLAINE DRAIS est née le 27 novembre 1948 à Cinq Mars la Pile (37). Elle est gérante de l'agence postale depuis le 15 novembre 2001. Mariée, un enfant, elle consacre ses loisirs à la marche et à la cuisine à Runorven.

ROMUALD HACHE, né le 16 novembre 1969 à Nogent le Rotrou (27) entre le 8 juin 1998 comme agent technique à la voirie et à la maintenance des bâtiments communaux. Marié, un enfant, demeurant à Pen ar Pavé, ses loisirs préférés sont la pêche et le bricolage.

CHRISTIAN BARBIER, né le 7 août 1966 à Lanmeur occupe le poste d'agent d'entretien à la voirie et aux bâtiments depuis le 1er août 2000. Marié, un enfant, il habite à Kervran et pratique bricolage et jardinage.

JEAN MICHEL LE LOUS est né le 23 avril 1958 à Guimaëc. Il rejoint l'équipe des employés communaux le 18 mai 1998. Agent d'entretien à temps partiel, à la voirie et bâtiments, il est célibataire et habite Hent Lanmeur. Il aime la chasse et le jardinage.

JEAN CLAUDE CHEBRET, né à Tours (37) le 22 décembre 1947, est recruté le 1er décembre 1997. Marié, trois enfants, il habite à Christ. Agent d'entretien à temps partiel, à la voirie et aux bâtiments, il occupe ses loisirs à la pêche et au bricolage.

Voilà, vous les connaissez mieux maintenant. Il nous reste à les remercier pour leur dévouement au service de la commune et pour avoir gentiment répondu à nos questions.

J.C. THILLOY

# La Commune Questionnaire

	épondre à ces questions				
	NAISSANCE ==> ez-vous eu recours à no	s services	H□ en un an ?	F	
<u>Téléphone</u> <b>™</b>	1	5	10	20 🔲	
<u>Visites</u>	1	5 🔲	10	20 🔲	
Internet •••	1	5	10	20 🔲	
Courrier ***	1	5 🔲	10	20 🔲	
2- Merci de bien voulo	ir remplir le tableau su	ivant:			
	QUEL A ETE L'OBJET DE VOS VISITES DEPUIS UN AN?	MODALIT	SIEZ-VOUS LES ES POUR OBTENIR CRENTES PIECES?	PIECE A OCC COMBIEN DE DEPLACEMI	E
CARTE IDENTITE					
PASSEPORT				+	-
CARTE DE SEJOUR					
CARTE GRISE				+	
PIECES MARIAGE					
CIMETIERE					
URBANISME					
ASSOCIATIONS	and the second				
DECLARATION PERTE					
ELECTIONS (inscription)					
RECENSEMENT MILIT GENEALOGIE		-			
TOURISME		-			
AIDE SOCIALE					
LOCATION SALLES					
	sez-vous pour vous info	rmer ?			
- Internet				OUI 🗌	NON
- Bulletin communal "A	n nor Digor" 🖦			OUI	NON
4- Connaissez-vous le s Si oui, quels éléments y	ite internet de GUIMA avez-vous recherchés?	EC? www	v.guimaec.com	OUI .	NON 🗌
5- Pensez-vous que des	informations pratiques	s vous sera	nient utiles ?		
- dans le bulletin commu				OUI	NON
- sur le site de la commu	OUI	NON			
6- Avez-vous des sugges Si oui, lesquelles ? ■	stions à nous faire ?		* *	oui□	NON 🗆
An Nor Digor - Bulletin co	ommunal de Guimaëc	7		n° 25 - Juin	<b>2002</b> - Semestriel.

## Recensement agricole

#### 1) Généralités

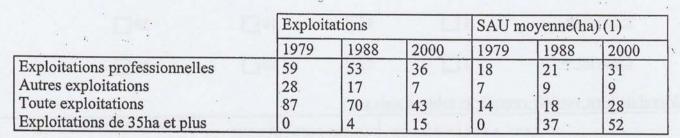
- Population: 871

- Superficie totale: 1873ha

- Superficie Agricole Utile communale: 1277ha

- Superficie Agricole Utilisée des exploitations : 1192ha





#### 3) Superficies agricoles:

	Explotations			Superficie (ha)		
	1979	1988	2000	1979	1988	2000
SAU	87	69	41	1246	1271	1 192
Terres labourables	87	69	37	1217	1123	1062
Dont céréales	72	66	30	270	284	253
Superficie fourragère	87	64	35	700	645	656
Dont toujours en herbe	22	46	28	26	142	118
Blé tendre	42	25	15	73	47	67
Maïs grain et maïs semence	0	0	3	0	0	14
Maïs fourrage et ensilage	32	30	21	94	131	172
Prairies temporaires	84	57	24	510 :-	323	351
Légumes frais	65	58	25	253	251	243
Pommes de terre	65	3	5	16	1	1 .

#### 4) Cheptel:

to the second of	Exploita	Exploitations			Effectif	
	1979	1988	2000	1979	1988	2000
Total bovins	80	50	29	1831	1551	1679
Dont vaches	72	47	28	903	773	736
Vaches laitières	67	38	18	826	694	500
Vaches nourrices	11	11	15	77	79	236
Lapines mères	57	8	8	169	485	625



## Recensement agricole



#### 5) Moyens de productions:

	Exploita	Exploitations			Superficie en propriété ou copropriété		
*	1979	1988	2000	1979	1988	2000	
Superficie en fermage	62	61	34	607	671	767	
Tracteurs	78	69	39	141	142	111	

#### 6) Age des chefs d'exploitations et coexploitants :

* * * * * * * * * * * * * * * * * * * *	Effectif				
	1979	1988	2000		
Moins de 40ans	18	22	18		
40 à moins de 55ans	39	27	31		
55ans et plus	30	24	13		
Total	87	73	62		

#### 7) Population: main-d'oeuvre.

	Effectif ou UTA (2)					
	1979	1988	2000			
Chefs et exploitants à temps						
complet	74	65	37			
Pop. Familiale active travaillant			* * * * * *			
sur les expl.	187	146	95			
UTA familiales	131	125	70			
UTA salariées (2)	0	2	14			
UTA totales	131	127	84			
Salariés permanents	o	2	10			

#### 8) Statut:

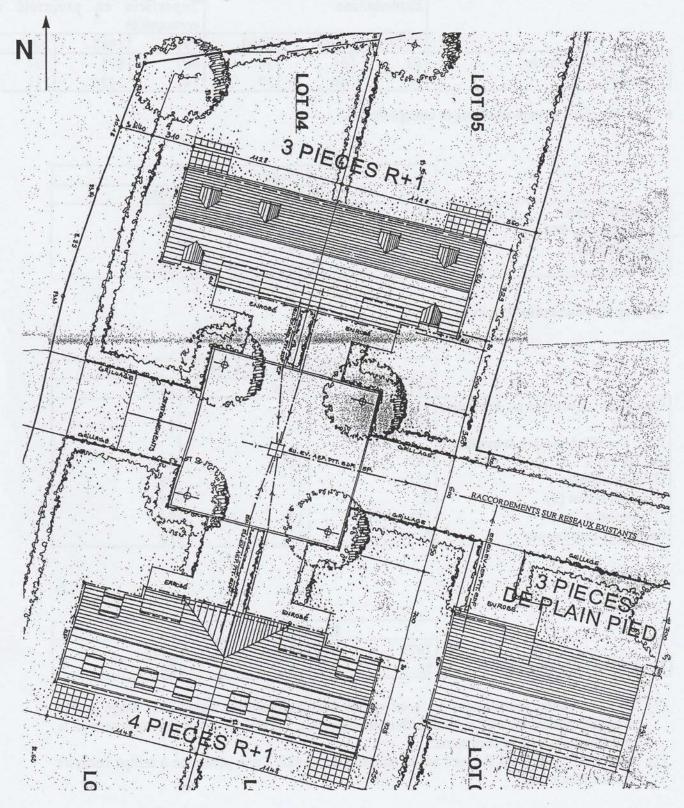
		6.7	. 6,1	
*	100	Ex	oloitations	
	1979	* 1	1988	2000
Exploitations individuelles	86	*	67	26

<sup>(1)</sup> Les superficies renseignées ici sont celles des exploitations ayant leur siège sur la commune quelle que soit la localisation des parcelles. Elles ne peuvent être comparées à la superficie totale de la commune.

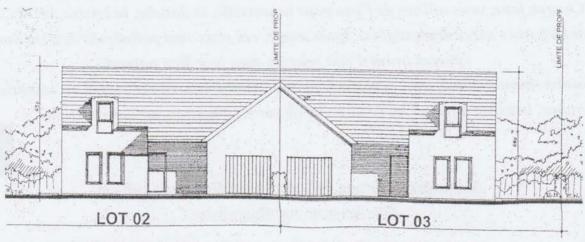
<sup>(2)</sup> Une Unité de Travail Annuel est la quantité de travail d'une personne à temps complet pendant une année.

## Logements locatifs de LEUR VRAS

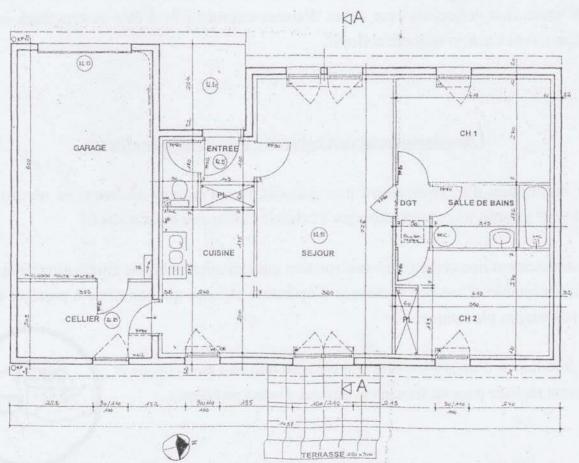
La dernière tranche de 5 logements (3 types 3 et 2 types 4), dont voici les esquisses, est en cours de travaux. Elle devrait être achevée pour le début de 2003.



## Logements locatifs



LOT N°2 et 3 (plan inverse) - VERSION 4 PIECES R+1 FACADE OUEST - ECH 1/100



LOT N°1 - VERSION 3 PIECES DE PLAIN PIED - PLAN - ECH 1:50

#### L'assainissement non collectif

Chaque jour, vous utilisez de l'eau pour la vaisselle, la douche, la lessive, les WC...
Ce sont les eaux usées domestiques. Après usage, ces eaux sont polluées et doivent donc être épurées avant d'être rejetées dans le milieu naturel.

L'assainissement non collectif, également appelé assainissement individuel ou assainissement autonome, consiste à traiter les eaux usées de votre habitation sur votre terrain,

## Assainissement non collectif, Assainissement collectif Quelles sont vos obligations?

- Votre habitation n'est pas en situation d'être raccordée à un réseau d'égout (maison isolée...), vous devez disposer d'une installation d'assainissement non collectif en bon état de fonctionnement.
- ➤ Votre habitation est desservie par un réseau d'égouts, vous devez vous y raccorder. Dans ce cas, vos eaux usées sont collectées avec celles d'autres maisons afin d'être traitées dans une station d'épuration : c'est l'assainissement collectif.

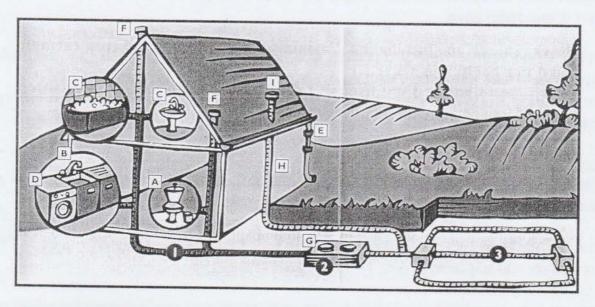
#### L'assainissement non collectif: Une technique efficace

- Une installation d'assainissement non collectif peut s'intégrer aisément au niveau de votre terrain et vous garantit un confort identique à celui de l'assainissement collectif.
- L'assainissement non collectif est une solution qui garantit une bonne élimination de la pollution à un coût acceptable. C'est une technique d'épuration efficace qui contribue à protéger nos cours d'eau et nos nappes phréatiques.
- → Votre installation d'assainissement non collectif doit être bien conçue et correctement réalisée pour un traitement efficace et sans problèmes.

#### L'assainissement non collectif

#### Les étapes de l'assainissement non collectif

Les eaux usées sont d'abord collectées (I) dans votre maison. Elles sont ensuite dirigées vers une fosse qui assure un prétraitement (2) avant d'être réellement traitées (3) par infiltration dans le sol puis généralement dispersées par écoulement dans le sous-sol.



Attention : - Toutes les eaux de votre habitation (a, b, c, d) doivent être collectées puis dirigées vers le dispositif d'assainissement.- Les eaux de pluie (e) doivent être évacuées séparément.- A l'intérieur de l'habitation, les descentes d'eaux usées doivent être prolongées jusqu'au toit pour créer une prise d'air : c'est la ventilation primaire (f).- Les tampons d'accès à la fosse toutes eaux doivent être accessibles (g) pour permettre sa vidange.- Des gaz sont produits au niveau de la fosse. Ils seront évacués par l'intermédiaire d'une ventilation efficace. La canalisation de ventilation (h) doit être munie d'un extracteur (i) et déboucher au dessus des locaux habités.

#### Comment bien entretenir votre installation?

- ➡ Une installation d'assainissement non collectif n'exige pas de modifications de vos habitudes : Une utilisation normale des produits ménagers (eau de javel, lessive, liquide vaisselle...) ne perturbe pas le fonctionnement de votre fosse toutes eaux.
- ➡ Une vérification et un entretien régulier de votre installation sont nécessaires. La fosse toutes eaux doit être notamment vidangée par une entreprise spécialisée.

Pour une utilisation normale, la fréquence des vidanges sera de 4 ans.

Si votre installation possède des équipements complémentaires (bac à graisse ou préfiltre), assurez-vous régulièrement de leur bon fonctionnement et de leur entretien.



## L'assainissement non collectif

#### Le contrôle des installations d'assainissement non collectif

Les communes ont obligation de mettre en place un service chargé d'assurer le contrôle des installations d'assainissement non collectif avant le 31 décembre 2005 (loi sur l'eau de 1992). L'intervention de ce service est obligatoire et, comme pour l'assainissement collectif, elle fai l'objet d'une redevance.

→ Vous devez réaliser une installation d'assainissement non collectif (par exemple lors de la construction d'une habitation neuve...)

En aucun cas, l'installation d'un dispositif d'assainissement ne doit être entreprise avan l'approbation du dossier au titre du contrôle conception.

Ce contrôle ayant pour objectif de :

- Vérifier que les dispositifs sont conçus et implantés de manière à ne pas présenter de risque de contamination ou de pollution des eaux.
- Vérifier que leurs caractéristiques techniques sont adaptées aux caractéristiques de l'immeuble e du lieu où ils sont implantés.

Prenez contact avec le service chargé de l'assainissement qui vous indiquera les pièces nécessaires la constitution du dossier de demande de mise en place d'un dispositif d'assainissement non collecti ainsi que les modalités du contrôle qui sera effectué.

Ensuite, lors de la mise en oeuvre du dispositif, le service chargé de l'assainissement devra êtr prévenu avant recouvrement des ouvrages afin d'effectuer un contrôle de bonne exécution d l'ouvrage.

⇒ ...et pour garantir un bon fonctionnement de votre installation

Le service chargé de l'assainissement non collectif sera également amener à vérifier périodiquemer l'état et l'entretien de votre installation, qu'elle soit ancienne ou nouvelle.

→ Votre installation d'assainissement individuel est ancienne

Le service de contrôle mis en place par la commune sera également amené à réaliser un diagnosti des installations existantes. Votre installation sera contrôlée à cette occasion.

Les propriétaires d'installations en mauvais état de fonctionnement qui entraînent des nuisance devront alors les entretenir ou les modifier.

Pour tous renseignements:

Mairie de Guimaëc, Service Assainissement

M. Cédric GALL

Tél/fax: 02.98.67.60.59



## Le Conseil Municipal des Jeunes

Le C.M.J. est plus vivant que jamais! Rencontres, activités, projets, ça bouge...

Journée départementale à Guipavas. Le 24 mars, nous avons été invités à la journée départementale des Conseils Municipaux de Jeunes et d'Enfants ; nous étions cinq, Jessica, Jérémy, Adam, Emma et Kevin, accompagnés de deux adultes, Valérie Pacey et Bertrand Régnault. Le thème de la journée était "Les risques dans la vie quotidienne ". Nous avions choisi les sujets suivants : le tabac, l'alcool, la drogue, le sida, les risques alimentaires, le racket, les risques dans le bus.

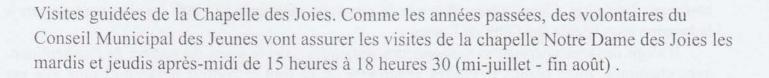
Cette journée était très agréable, elle s'est terminée par une petite pièce de théâtre amusante.

Bientôt sur Internet.Le C.M.J.a décidé de créer un site internet pour faire découvrir ses activités et l'actualité de la commune de Guimaëc. Nous nous réunissons à l'U.L.A.M.I.R. chaque vendredi à 17 heures. nous avons l'aide d'Iwan Olivier, animateur. Pour nous contacter, voici notre e-mail : cmj-guimaëc@caramail.com.

Fest-Noz le 18 juillet. Le fest-noz de l'an dernier avait connu un beau succès ; aussi renouvellons-nous l'expérience le jeudi 18 juillet prochain, à la salle de sports "Ti Bugale Rannou". A

l'affiche : le groupe Kantrerien et le couple de sonneurs Kristen Bodros et Gilles Lehart.

Venez nombreux!



Les jeunes du C.M.J.

#### Chronique Economique

## De la cuisine aux gîtes ruraux, une reconversion réussie

Avec un littoral exceptionnel par son authenticité, sa campagne vallonnée parsemée de fermettes et demeures de caractère qui, pour certaines, retrouvent aujourd'hui une seconde jeunesse par leur transformation en gîtes ruraux, notre commune attire de nombreux touristes en quête de tranquillité, de plaisirs simples qu'offrent la mer et la campagne, tout en découvrant le patrimoine local.

Notre rubrique nous conduit aujourd'hui à la rencontre de Michèle et Jean-Claude LE BERRE, professionnels de la location touristique, et propriétaires de deux gîtes ruraux à Keraleguen en Guimaëc.

En 1982, Mr et Mme Le Berre reprennent à leur compte l'Hôtel Restaurant "Les Côtes d'Armor" à Plestin les Grèves, précédemment tenu par leurs parents depuis 1969.

Après dix huit ans passés "au fourneau" avec toutes les contraintes que ce métier impose quand il est exercé dans le souci permanent de satisfaire la clientèle, notre sympathique couple décide une reconversion dans le locatif meublé.

Ainsi Les Côtes d'Armor deviennent une résidence de dix appartements meublés avec des possibilités d'accueil de 2 à 6 personnes.

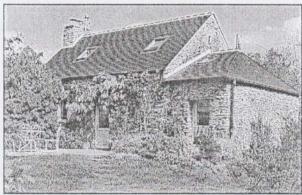
Un équipement complet, un décor personnalisé pour chaque appartement, en parfaite harmonie avec le cadre, une vue imprenable sur la baie de Locquirec permettent d'offrir à la clientèle une prestation haut de gamme. Des parties communes ont été aménagées : buanderie, coin cheminée, salons ou bibliothèque favorisent contacts et convivialité.

Nous n'allons pas nous étendre ici sur les différentes formules de location proposées mais il est certain que tout cela nécessite une grande disponibilité et une présence de tous les instants pour ces heureux propriétaires.

L'ambition de Michèle et Jean Claude Le BERRE ne s'arrête pas en si bon chemin.

En 1997, Keraleguen est à vendre. A la recherche d'un espace de liberté pour leurs chevaux, ils ont le coup de foudre pour cette fermette nichée dans la verdure et imaginent alors la possibilité d'y aménager deux gîtes. L'acquisition effectuée, la rénovation terminée en 1999, les gîtes sont ouverts à la location sous l'égide des Gîtes de France.

Il s'agit de deux charmantes maisonnettes restaurées dans le souci du respect de l'authentique, avec cheminée, murs blancs et pierres apparentes. Avec tout le confort puisque chaque gîte est équipé du chauffage électrique, d'un lave-vaisselle, lave-linge, micro-ondes, télévision mais aussi de meubles traditionnels dans le séjour et d'une chambre avec lit pour deux personnes... Draps et linge sont fournis et les lits sont même faits à votre arrivée. A l'extérieur, une terrasse privative, un salon de jardin et un barbecue permettent aux occupants d'apprécier les plaisirs du plein air tout en dégustant des grillades. Le tout sur un terrain superbement arboré et parsemé de massifs et plantes fleuries ajoutant une touche de charme supplémentaire à ces maisonnettes rajeunies.



#### Chronique Economique

Pour les deux gîtes de Keraleguen, deux formules de location sont possibles. La formule classique tout d'abord de réservation à la semaine, proposée par les Gîtes de France avec des prix de 230 à 458 € (1500 à 3000 fr).

Et une formule plus originale imaginée par Mr et Mme LE BERRE en collaboration avec le Pays de Trégor, proposée en dehors des mois d'été sous le nom de "Escapade en pays de Trégor" ou "Week-end amoureux". Cette formule propose un séjour pour deux personnes et pour deux nuits dans les gîtes. A votre arrivée, vous êtes conviés à déguster les fameuses crêpes bretonnes dans une crêperie de la région. Les petits déjeuners vous seront servis et le dernier soir, devant un bon feu de cheminée, vous pourrez apprécier un magnifique plateau de fruits de mer, accompagné de vin blanc et de champagne.

Cette formule valable aussi à la résidence des Côtes d'Armor est présentée dans diverses brochures et bien évidemment sur Internet. Sans oublier le Pays de Trégor qui assure promotion et commercialisation en relation avec le Comité Régional de Tourisme (CRT). Mr et Mme LE BERRE constatent au fil du temps une fidélisation de la clientèle qui permet un remplissage intéressant : 32 semaines de location en 2000. Il y a ceux qui reviennent et ceux qui viennent grâce au "bouche à oreille".

Enfin la dernière formule de location à mettre à l'actif de nos "professionnels du locatif" est opérationnelle depuis quelques mois. Une fois encore l'amour des vieilles pierres est le point de départ de cette aventure qui commence par l'acquisition d'une longère à rénover sur la commune de Plounéour Ménez. Cette fois Mr et Mme LE BERRE ont fait appel au PACT ARIM qui, après évaluation du coût des travaux, a monté le dossier de demande de subventions de l'ANAH dans le cadre de l'Opération Programmée de l'Amélioration de l'Habitat (OPAH), opération mise en place par la Communauté d'Agglomération des Pays de Morlaix. Cela s'est traduit par la fourniture de deux logements locatifs conventionnés, avec toujours la volonté de conserver l'authenticité des lieux. Si la convention pour le loyer permet des aides plus avantageuses pour le propriétaire, elle permet aussi et surtout à deux jeunes couples d'accéder à ces logements tout en vivant dans leur commune d'origine.

Voilà donc le parcours original de Michèle et Jean Claude LE BERRE devenus des "professionnels de la location" sur le territoire de notre commune. Leur sens aigu du commerce, leur disponibilité, leur amour pour les vieilles pierres et l'esprit de conservation du patrimoine sont autant de facteurs de réussite. Nous les remercions pour leur accueil agréable et leur collaboration.

Les gîtes ruraux en fort développement ces dernières années sur Guimaëc, probablement en raison de l'attrait touristique grandissant, contribuent aujourd'hui, tout comme les autres formes d'accueil touristique à dynamiser l'économie de notre commune. Ainsi vous pourrez découvrir les nombreuses possibilités de location sur notre commune en consultant le guide du Pays de Trégor ou le site internet <a href="http://www.guimaec.com">http://www.guimaec.com</a>

Nicole Gléran, Jean Yves Creignou

Pour contacter Mr et Mme LE BERRE

tel: 02 96 35 09 33 - portable: 06 16 23 30 77

e-mail: jcm.leBerre@wanadoo.fr

## A-hed ar c'hantved gant Pier-Mari Lous (9)

Ganet eo Pier-Mari LOUS e Penn Lann er bloavezh 1911, ha panevet e amzer brizonier, eo bet ingal o vevan e Wimaeg. Meur a wech en deus kemeret perz e buhez ar barrez, anavezet gantan kalz a dud ha gwelet meur a dra o chench. An traoù-se ni n'eus kontet d'An Nor Digor e brezhoneg hag a zeu tamm ha tamm er maez ganeomp.

## DAOU VLOAZ DINDAN AN DOUAR.

Un nozvezh, kreiz an noz, e oa n'emgavet Jean da stropañ war ar prenestr ha da c'houlenn hag-eñ e c'hellfen sikour anezhañ. Goulennet en doa diganin kuzh anezhañ e lojeiz ar feurm met an dra-se ne oa ket posubl, gwelet e vije bet diouzhtu. Me 'moa laret dezhañ mont da guzh en ur c'hoad gwez sapr du ne oa ket pell deus ar bourk, ur c'hilometrad bennak. Ar c'hoad-se a veze graet Koad ar Simon desoutañ etrezomp-ni, n'ouzon ket abalamour da betra. Eno e c'hellfe chom betek fin ar sun ha me, neuze, am bije kavet ur mod bennak da guzh anezhañ.

D'ar merc'her e oa an dra-se. Jean noa gellet kemer an tec'h en ur stad mat a-walc'h, bev ha yac'h. Evruzamant e oamp e penn kentañ an hañv, d'ar bemp a viz gouel-Yann, brav ha klouar an amzer. Pa oan aet da welout anezhañ d'ar sul goude lein e oa graet gantañ dija un tamm toull hag am boa komprenet diouzhtu e oa moian dezhañ da chom eno e-pad pell. Koulskoude ne soñje ket din en dije da chom pell amzer eno rak klevet am boa er radio, er BBC, e oa bet kollet gant an Almanted emgann Stalingrad hag e oant o kulañ dirak ar Rused. setu ni a n'em lare: "Marteze e vo ar Rused amañ a-raok ar goañv". Ya met ne oamp nemet er bloavezh tri-ha-daou-ugent, pell a vanke dezhe!

## A travers le siècle avec Pierre-Marie Le Lous (9)

Pierre-Marie LE LOUS est né en 1911 à Pen. Lann et, si l'on excepte la période de captivité e. Allemagne, il a toujours vécu à Guimaëc S'investissant volontiers da la vie locale, il a connu beaucoup de monde et observé plus d'un bouleversement. Il en a fait part à An Nor Digo au cours d'une série d'entretiens en breton.

#### DEUX ANS SOUS TERRE.

Une nuit, au milieu de la nui Jean vint frapper à la fenêtre pour demander d l'aide. Il voulait que je le cache dans le bâtiments de la ferme mais c'était impossible, aurait tout de suite été repéré. Je lui ai alor conseillé d'aller se dissimuler dans un bois d sapins noirs situé à environ un kilomètre d village. Nous appelions ce bois le Bois d Simon, je ne sais pourquoi. Là, il pourrait s terrer jusque la fin de la semaine et d'ici là nou aurions trouvé une solution.

Nous étions le mercredi. Jean avait pu s'évade en bonne forme, il n'était pas malade, pas mêm fatigué. Par bonheur nous étions au début d l'été, le cinq du mois de juin, le temps était bea et doux. Quand je suis allé le voir, le dimanch après-midi, il avait déjà entrepris de creuser u trou et j'ai tout de suite compris qu'il pourra tenir le coup ainsi assez longtemps. Pourtant, i ne pensais pas qu'il aurait longtemps à rester l car j'avais entendu à la radio, à la BBC, que le Allemands avaient perdu la bataille d Stalingrad et qu'ils battaient en retraite devar l'armée russe; aussi nous disions-nous: "Peut être que les Russes seront ici avant l'hiver... Oui, mais nous n'étions encore qu'à l'été d quarante-trois. Il s'en fallait de beaucoup que le Russes soient là!

#### Récit

E doull a oa bras a-walc'h. An hanter kazimant a oa ledannoc'h deus an traon evit deus an nec'h. An douar a oa pri kalet hag a n'em zalc'he. Ar pri-se veze graet teol-to gantañ, uzinioù bihan a oa da se. Met pa errue an diskorn e tistage tammoù deus ar mogerioù. En un tu deus e voger, d'an traon, en doa graet toulloù da gempenn e voued hag e aferioù, memestra evel daou brez. Gant toud ar pezh a oa gantañ en dije gellet padout ouzhpenn ur miz hep bezañ ravitailhet. En tu-all e oa e wele : pevar peul lakaet pleñch warne hag ur c'holc'hedad plouz ha tapissoù memestra evel hon gweleoù-ni. N'en doa ket a c'houlou met deut a oa da welout en noz koulz hag ur c'hazh. C'hwezh vat a veze en e doull, c'hwezh ar gwez sapr. Pa veze e maez e doull, Jean a veze atav daoubleget rak dindan ar gwez sapr izel e chome hag ar re-se a oa fournis deus traon. Met ur wech en toull e c'helle chom en e sav, distinget. Div bazenn a oa da ziskenn dindan an douar. Ar pleñch, a-uz dezhañ, goloet gant moudet tev da guzh anezhe, ne oant ket bet deut da vreinañ e-pad an daou vloazh oa bet eno, met ma vije kouezhet an doenn warnañ e vije bet barrek da vezañ interet dre vev rak un tamm mat a bouezh a oa a-uz dezhañ ha n'en dije ket gellet dont kuit. Da stouvañ an antre a oa ur plak potin, ur plak chiminal, douar ha moudet stag outañ gant fichel. Brujun pin evel ma oa wardro a stlabeze ur wech an amzer. Ur wech aet en e doull ha serret warnañ ar plak e c'hellez tremen dreistañ hep gouzout sort ebet. E-lec'h ma oa un tamm espas etre ar gwez bihan a rae e basaj. Eno e noa kleuzet an douar ha plantet ur wezenn sapr bihan e giz ma oa e lec'h all, nemet ar wezenn-se a oa bet troc'het gantañ. Pa veze erru goeñvet e servije dezhañ d'ober tan hag a lakae un all en he flas. Ar wezenn-se a ampeche

Son terrier, appelons-le comme cela, était assez spacieux. Il était presque deux fois plus large du bas que du haut. Le sol était une espèce d'argile très dure qui se tenait bien. Cette argile servait à la fabrication de tuiles, il y avait même, dans le pays, des petites usines pour cela. En période de dégel, pourtant, des plaques se détachaient des parois. Au fond, d'un côté, Jean avait aménagé des sortes de placards pour ranger ses affaires et sa nourriture. Avec les réserves qu'il avait, il aurait pu tenir plus d'un mois sans être ravitaillé. De l'autre côté, contre la paroi, il avait installé son lit : quelques planches reposant sur quatre piquets, une paillasse et des couvertures comme les lits que nous avions nous-mêmes. Il ne disposait pas de lumière mais ses yeux s'étaient accoutumés à l'obscurité aussi bien que ceux d'un chat. Ca sentait bon dans la cave, l'odeur du sapin, de la résine. Quand il sortait, Jean était toujours courbé car il ne quittait jamais l'abri du sousbois et les sapins étaient très fournis du bas. En revanche, une fois dans son terrier, il pouvait aisément se tenir debout. Il avait taillé deux marches dans l'argile pour descendre sous terre. Les planches, au-dessus de lui, couvertes de mottes de terre afin de les dissimuler, n'avaient pas souffert de l'humidité durant les deux années qu'il avait vécues là, il est sûr que si le toit s'était écroulé, il aurait été enterré vivant tant cela représentait de poids. Pour fermer l'accès, il avait installé une plaque de fonte, une plaque de cheminée, sur laquelle il avait attaché des mottes avec de la ficelle. Il répandait des aiguilles de sapin autour de sa demeure comme il v en avait ailleurs dans le sous-bois. Une fois retiré dans son terrier et l'entrée obturée, on pouvait passer au-dessus de Jean sans le savoir. Il faisait son passage entre deux sapins. Là, il avait creusé la terre et planté un jeune sapin apparemment semblable aux autres mais qui avait été coupé par ses soins. Quand il

#### Récit

## A-HED AR C'HANTVED (9)

paseal leun war ar plak a oa o stouvañ an nor rak trouz kleuz e nije graet. Ar wezenn-se a sevije ur wech da guzh hag ur wech all d'ober tan. An dour n'ae ket barzh an toull met gwelet a raed e oa bolzet un tamm an doenn.

Setu graet e doull gant Jean a-raok ar goañv. Klasket am boa kaout evitañ un tamm penn-tonn houarn d'ober ur sort "brasero" abalamour dezhañ da gaout tan evit ar goañv met n'am boa ket gellet lakaat an dorn war hini ebet. M'am bije kavet un e vije bet lakaaet a gostez gant e voued a zeue da glask e-pad an noz. D'ar sul ec'h aen ur wech an amzer da welout anezhañ d'e goad. E penn kentañ ar goañv, pa oa deut an erc'h e oan diskennet barzh an toull hag am boa komprenet diouzhtu e oa dirisk da Jean mervel gant an aoned : eno oa tommoc'h evit en ti e lec'h ma oamp-ni o lojañ goude kaout tan da vat, hag eñ ne oa bannac'h tan ebet gantañ da dommañ, ne rae nemet an nebeutañ a c'helle evit fichañ e damm boued.

Ne veze ket inouet Jean, lenn a rae. Levrioù gallek a c'hellemp kaout deus ar c'hamp. Dre forzh lenn a-hed an deiz, Jean oa deut da vezañ desket a-walc'h. Ar journal a veze ivez, en almand. Ne oa nemet unan e gallek : Le Trait d'Union. Evit situasion ar brezel e lavare evel ar journal almand: mont a rae an traoù extra gant an Almanted atav. Bez e veze e-barzh, memestra, traoù hag a rae goap deus an Almanted, traoù fentuz. Se a oa evit lakaat ac'hanomp e fiziañs, da zerc'hel ac'hanomp trañkill rak, pa zeue an hañv, ec'h ae ur bern prizonierien war an hentchoù o soñial tec'hout kuit, pas da esae mont d'ar gêr, ne dalveze ket ar boan, ne vijent ket bet erruet. Met pa ne blije ket o flas dezhe e kemerent an hent. Tapet e vezent nebeut goude, lakaet en toull-bac'h e-pad ur pennad ha cheñchet plas dezhe, kaset da

commençait à faner, il servait à faire du feu et il était remplaçé par un autre. Cet arbrisseau empêchait de passer sur la plaque qui aurait sonné creux. Ainsi il servait une fois de protection et une fois de combustible. Le logis était bien étanche mais, quand on y prêtait attention, on voyait que le dessus était légèrement bombé.

Voilà donc Jean à l'abri avant l'hiver. J'avais cherché à lui procurer un bidon de tôle pour qu'il en fasse un brasero mais ce ne fut pas possible. Si j'en avais trouvé un, je l'aurais mis de côté avec la nourriture qu'il venait récupérer la nuit. Le dimanche, je lui rendais parfois visite dans son bois. Au début de l'hiver, à la première neige, quand je suis descendu dans le trou, j'ai tout de suite compris que Jean ne risquait pas de mourir de froid : il y faisait plus chaud que dans la maison où nous couchions et qui était chauffée ; pourtant Jean ne faisait pas de feu sauf le petit minimum pour chauffer sa nourriture.

Jean ne s'ennuyait pas, il lisait. Nous pouvions nous procurer des livres en français au camp. A force de lire à longueur de journée, Jean devenait instruit. Il y avait aussi le journal, en allemand, et même un en français : Le Trait d'Union. Pour ce qui était de l'évolution du conflit, celui-ci disait comme le journal allemand: la situation évoluait toujours très favorablement pour l'armée allemande. Pourtant, on y raillait parfois les Allemands, on y trouvait des blagues. C'était pour gagner notre confiance, afin que nous nous tenions tranquilles car, l'été venu, de nombreux prisonniers se lançaient sur les routes avec le mince espoir de réussir une évasion. Ils ne pensaient pas rentrer chez eux, il n'y seraient jamais parvenus. Mais quand leur situation devenait trop pénible, ils partaient. Ils étaient vite repris, emprisonnés quelques temps, puis

#### Récit

labourat adarre rak ar vro doa defot kalz a dud da labourat, ar brezel a zebre dezhi he yaouankiz hag un den er prizon ne servij da netra.

Pa c'h aen da welout Jean, n'aen ket va unan, ur c'hamarad all a zeue ganin rak ne vije ket bet normal gwelout ur prizonier e-unan evelse er c'hoad. Biskoaz ne oa bet goulennet sort diganeomp. E kenkaz e vije bet goulennet diganeomp petra oamp oc'h ober er c'hoad d'ar sul hor boa atav un dra bennak da respont: o klask skabelloù touseged e oamp ha bezañ oa re founnus; er goañv e vijemp o trec'hiñ bezv d'ober skubelinier da skubañ an ti hag ar porzh. Atav e veze un tamm brank bennak ganeomp...

N'eo ket echu...

remis au travail ailleurs. Le pays avait besoin de bras, la guerre lui dévorait sa jeunesse et un homme en prison n'est d'aucune utilité.

Quand je rendais visite à Jean, je n'allais jamais seul, un camarade m'accompagnait toujours car il aurait paru insolite de voir un prisonnier déambuler ainsi seul dans le bois. Nous ne fûmes jamais inquiétés. Au cas où on nous aurait posé des questions, nous avions une réponse toute prête: nous étions à la cueillette des champignons, il y en avait de très gros ; et l'hiver nous étions en train tailler des branches de bouleau afin de confectionner des balais pour la maison ou la cour de la ferme. Par précaution, nous avions toujours un branchage à la main...

A suivre...

Enregistrement et traduction : B. Cabon



Retrouvailles à Locquirec en 1945. de gauche à droite : Pierre-Marie, Yvonne son épouse, Alphonse le frère d'Yvonne, Jean Guyomarc'h et son épouse Soazig. Au 1er rang : Marie-Cinthe la mère de Pierre-Marie.

## Patrimoine

## La Chapelle Notre Dame des Joies

#### Un art en résonance avec les grands centres artistiques européens

La simplicité architecturale de la chapelle Notre Dame des Joies en Guimaëc ne laisse guère deviner l'importance des richesses artistiques qu'elle abrite. Malgré le transfert à l'église du retable de type flamand qui ornait le maître-autel et de quelques statues, la chapelle garde encore des trésors d'art. Parmi les nombreuses peintures sur bois qui ornent les autels et les murs, celles des volets de la niche en bois qui abrite la statue de Notre Dame des Joies attirent l'attention par leur richesse iconographique. Sur chaque volet sont peints deux tableaux. Sur le haut du volet de gauche figure la présentation au temple au moment où le vieillard Siméon reçoit dans ses bras l'Enfant Jésus et bénit Dieu. La peinture mêle l'évocation évangélique et une cérémonie de la Chandeleur. Au premier plan deux femmes, l'une tenant un panier à la main, l'autre l'ayant posé sur une marche d'escalier, regardent l'une et l'autre leur enfant (ce qui permet de découvrir leur visage d'une grande finesse). La scène est construite sur une diagonale au milieu de laquelle la vierge dépose l'enfant Jésus dans les bras du vieillard Siméon. L'architecture classique du lieu cherche à évoquer le temple de Jérusalem. Sous le tableau figure l'inscription latine :

" MORTALI SIMILIS DEVS HIC, MORTALIS ET IPSE SISTITVR ANTE ARAS? COELI QVI PRAESIDET ARIS"

qui se traduit : " Semblable à un mortel, Dieu qui en réalité s'est fait mortel, est offert sur l'autel du temple, lui qui règne sur l'autel du ciel. "

Le tableau inférieur représente l'Adoration des Mages. Les personnages du premier plan sont disposés sur une diagonale. Les visages sont d'une grande finesse, en particulier celui de la Vierge. En avant de la scène, un petit page ou un fou du roi promène sur un fût de colonne un genre de petit léopard; à côté traîne un panier fermé: c'est la note intimiste qui souvent caractérise les tableaux flamands. Vers le fond du tableau, sur la droite, s'étire un long cortège où se succèdent chevaux,



Tableaux peints sur les volets en bois de la niche abritant la statue de Notre Dame des Joies

éléphants et chameaux suivis d'une troupe de guerriers portant des lances.

Sous le tableau une inscription latine :

"MYSTICA TRIGEMINO REGIQVE ? HOMINIQVE? DEOQVE MVNERE DONA FERVNT SACRA AD CVNABVLA REGES "

qui se traduit: " Les rois apportent au berceau sacré les présents symbolisant sa royauté, son humanité et sa divinité. "

Sur le haut du volet de droite est représenté le Couronnement de la Vierge qui est portée par des anges au sein de la Trinité qui la couronne. Elle est tournée, les mains jointes vers son fils, laissant voir son importante chevelure qui s'étend bas sur son dos.

#### Patrimoine

## La Chapelle Notre Dame des Joies

La scène est accompagnée d'une inscription latine tirée du Cantique des Cantiques (1).

"VENI DE LIBANO SPONSA MEA? VENI DE LIBANO?

VENI: CORONABERIS. "

" Venez du Liban mon épouse, venez du Liban pour être couronnée."

Au-dessous le tableau représente l'Assomption de la Sainte Vierge. Portée par une nuée d'anges elle s'élève au-dessus de son tombeau qu'entourent les apôtres. Fidèle à la légende de Jacques de Voragine (2), l'artiste montre la Vierge laissant tomber sa ceinture que s'apprête à recueillir l'incrédule apôtre saint Thomas. Sous le tableau l'inscription latine:

"STATE VIRI LACRYMISQVE MODVM IAM PONITE? COELO ALTIVS EVECTVM MVNDI JVBAR EXIMET VMBRAS."

qui se traduit : " Mettez fin à vos larmes; voici que l'étoile brillante monte au plus haut des cieux et dissipe les ténèbres de cette terre."

Sous la scène du couronnement de la Vierge figure la date de 1593, et sous la scène l'Assomption, après l'invocation, on a écrit en plus petit : "p. barazer fecit. " On a ainsi la date et le nom du peintre qui a réalisé les quatre tableaux. Au travers des comptes de fabrique, on retrouve à l'époque plusieurs fois le nom du peintre Pierre Barazer qui résidait à Morlaix et qui est qualifié de " dessinateur habile et coloriste qualifié."(3)

En cette année 1593, des troubles en lien plus ou moins étroit avec les guerres de la Ligue affectent la Bretagne. Des chefs de guerre ligueurs ou royaux pillent les campagnes. Morlaix tient pour le parti de la Ligue.

Les quatre tableaux montrent une iconographie originale et une finesse dans le

traitement des personnages. Dans son livre "L'Architecture Bretonne" paru en 1904, Jean Marie Abgrall, qui sera plus tard président la société Archéologique du Finistère, traduit son admiration pour ces quatre tableaux dont écrit-il "la facture rappelle pour ainsi dire les finesses et le style des primitifs d'Italie ou encore le genre de Memling et de Jean de Bruges." Il n'était pas loin de la vérité, car Pierre Barazer a copié des modèles crées par Ian van der Straet, peintre flamand né à Bruges en 1523.

Formé dans l'atelier de Pieter Aertsen à Anvers, Ian van der Straet travaille à Lyon, à Venise, à Rome, mais surtout à Florence où il réalise des travaux en collaboration avec Giorgio Vasari. Il se fait appeler tantôt Iohannes Stradanus, tantôt Giovanni Stradano ou della Strada. Après un passage à Anvers en 1578, il se consacre à la création de gravures. Dans la série de dessins qui ont servi de modèles, la scène du couronnement de la Vierge porte la date de 1589. Les dessins de Ian Van Der Straet furent gravés par Adrien Collaert, graveur né à Anvers en 1560 et qui par son mariage en 1586 avec Justa Galle entre dans la firme Galle dont la production de gravures domine le marché flamand à la fin du XVI e siècle.

Adrien Collaert publie une série de dix huit gravures consacrées à la Bienheureuse Vierge Marie et accompagnées d'une inscription. Chaque gravure porte la mention: "Ioannes Stradanus inventor. Adrianus Collaert sculpsit, excudit". Ce sont les gravures de Collaert et leurs inscriptions latines que Pierre Barazer copie en 1593. On ne peut être que frappé par la rapidité de la diffusion des modèles créés en 1589 et sans doute gravés la même année.

Pour le dessin de l'Adoration des Mages, Ian Van Der Straet semble avoir fait des emprunts ( fût de colonne sur le sol et éléphants mêlés à des chevaux et des chameaux) à un tableau sur le même sujet réalisé en 1574 par le peintre brugeois Pierre Pourbus. Ce dernier se serait lui-même

#### Patrimoine

## La Chapelle Notre Dame des Joies

inspiré d'une gravure de l'Adoration des Mages de Cornélis Cort d'après un tableau du peintre italien Giulio Clovio. Ian Van Der Straet peignit en 1587, une grande toile de l'Adoration des Mages pour la chapelle du Palais Della Gheradesca à Florence que venait d'acquérir le cardinal Alexandre de Médicis. Le dessin de 1589 reprend dans une composition plus resserrée et en diagonale, la plupart des éléments qui compose cette toile. C'est dire combien les peintures des volets de la niche de la statue de N D des Joies sont au terme d'une succession d'emprunts et d'innovations iconographiques.

Dans cette série de dessins de Ian Van Der Straet gravés par Adrien Collaert, l'un d'eux représentant la Dormition de la Vierge servit de modèle pour un vitrail de l'église de Duault (4). Ce vitrail fut commandé en 1594 par Charles Moricze Bahezre, conseiller du roi et son lieutenant général à Carhaix. Le même dessin servit de modèle pour un tableau, jadis dans la chapelle des Cordeliers à Quimper, et pour un bas-relief du retable du rosaire dans l'église Saint Sauveur au Faou.

Les peintures des volets de la niche de Notre Dame des Joies montrent une fois de plus qu'une partie de la production artistique bretonne au XVI ET XVIIe siècles est en résonance avec la production des grands centres artistiques européens, prenant en défaut ceux qui persistent à parler d'un décalage artistique qui serait dû à un isolement de la Bretagne.

#### Guy Leclerc.

Article paru dans le Bulletin de la Société Archéologique du Finistère. Avec l'aimable autorisation de l'auteur.

#### NOTES

- (1) Bible, le Cantique des Cantiques ch.4.8.
- (2) Jacques de Voragine, La Légende Dorée composée en 1264, traduction française éditée par Garnier Flammarion, Paris 1967 T.II, p.91
- (3) Y.P. Castel, t. Daniel, G.M. Thomas Artistes en Bretagne, Société Archéologique du Finistère, Quimper, 1987, p. 30.
- (4) René Couffon, La Peinture sur Verre en Bretagne au XVIe siècle, Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne, T. XXV, 1945, p.50-53.

#### REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Abgrall Jean Marie, Architecture Bretonne, Etude des monuments du Diocèse de Quimper, Quimper 1904.

Baroni Vannucci Alessandra, Jan Van Der Straet detto Giovanni Stradano flandrus pictor et inventor, Milan, Rome, 1997.



#### Autrefois

#### Guimaëc autrefois POENT EO MONT D'AR SKOL?

1937, rentrée à l'école. J'ai six ans et demi. Les battages achevés, les pommes de terre rentrées, c'est la St Michel; il est temps de songer sérieusement à la rentrée scolaire.

Nous allons quitter Lan ar Ven Huella pour rejoindre Keranrun Vihan. Ceci va me rapprocher du bourg. De plus, on vient de refaire la route jusqu'à Kerlohiou, ce qui n'est pas un luxe. Il fallait voir le détestable chemin creux d'avant, avec ornières et fondrières...L'hiver, les piétons cheminaient

par les talus et les champs.

Les conditions de cette rentrée étonneront les jeunes d'aujourd'hui; pas d'école maternelle à cette époque... Et de plus la langue française pour moi comme pour beaucoup d'autres, est une langue étrangère. Mon seul univers était la ferme parentale, loin de toute vie extérieure. Ma seule connaissance de la langue de Molière était le "Notre Père " et le "Je vous salue Marie " que ma pauvre mère m'avait appris par cœur. Pour moi c'était du latin et, sensible à la sonorité des mots, j'avais baptisé les poules de la ferme " ainsi soit- il" ou " notre mort ".

Donc un " lundi noir " (black monday dans une langue étrangère) ma mère me conduisit à l'école, habillé de neuf evel just. Je n'étais certainement pas fier pour cette première sortie hors du cercle familial. Madame Baron, la maîtresse de la petite classe (CP, CE1, CE2) était heureusement bretonnante, ce qui facilitait beaucoup notre intégration. L'école employait l'immersion, si décriée aujourd'hui pour Diwan. Il n'y avait à ma connaissance pas de guerre ouverte contre le breton. Certes il fallait suivre les instructions de l'Inspection Académique et petit à petit nous nous mettions au français. Il est vrai que la méthode de lecture " en riant " était d'une portée littéraire très ras du sol: Lili, René, le dodo, René a ri, Lili a bu le lolo... Je n'ai pas le souvenir d'avoir souffert de cet apprentissage: peut-être étais -je doué? Hum!... Dans nos jeux, à la sortie de l'école et à la maison, le breton reprenait droit de cité.

J'ai peut-être eu plus de mal à utiliser les toilettes, j'étais habitué à la nature, au calme et à la solitude. Et dans la petite cour derrière la mairie actuelle, les cabinets à la turque aux demi-portes ne m'inspiraient guère. Leur propreté laissait à désirer, et la foule grouillante et bruyante des garçons de six à quatorze quinze ans avait de quoi effrayer les petits sauvages que nous étions. Autre désagrément de cette rentrée: j'ai dû fréquenter ce qu'on appelait alors la cantine. Pour les écoliers éloignés du bourg, une vieille dame, Soaz, mijotait une soupe de légumes fournis par les cultivateurs, dans une petite pièce où l'on s'entassait. Je n'ai pas apprécié ce restaurant scolaire...

Dieu merci, le déménagement terminé, j'ai pu à midi rejoindre mes parents à Keranrun.

Autre souvenir, les hivers de guerre furent particulièrement rudes. Le chauffage à l'école se faisait au bois, fourni lui aussi par les paysans locaux. Ce bois était stocké dans le bûcher au bout de la mairie. Il nous fallait fournir le petit bois pour assurer l'allumage. J'ai souvenir d'un trajet pénible par un matin verglacé, avec mon fagot plus grand que moi... Que de chutes et de dérapages non contrôlés, avec en prime une belle onglée!

Trois ans dans la petite classe, des congés de maternité pour Madame Baron avec des remplaçants. Nous étions encore bien jeunes. La politique et les problèmes extérieurs ne nous touchaient guère. Cependant je me souviens de la belle Dolorès, une sorte de gitane aux cheveux noirs, dont Guimaëc avait " hérité", une réfugiée qui logeait au-dessus de la petite pièce servant de mairie avant la guerre. Elle se montrait à la fenêtre donnant sur notre cour.

#### Autrefois

#### Guimaëc autrefois POENT EO MONT D'AR SKOL?

La guerre va éclater en 1939 et des hommes vont partir pour l'Est. Je ne suis pas personnellement touché par cette mobilisation. Mon père, ayant participé à la "Grande Guerre "n'est pas incorporable; mais on en parle beaucoup à la maison. Monsieur. Baron est mobilisé. Il ne nous surveillera plus par le trou de tarière percé dans la cloison qui le séparait de la classe de Madame quand elle s'absentait pour ses enfants ou sa cuisine. On nous parle de nos bons généraux de notre marine si puissante. Et nous avons des cours de défense passive. La grande crainte à l'époque, c'était les gaz de combat, souvenir tragique de 14-18. La parade préconisée était celle-ci : vous faites pipi sur votre mouchoir ; vous l'appliquez sur le nez... et vous respirez. Voyez l'ingéniosité française ; ceci nous faisait sourire... Encore fallait-il l'avoir, ce mouchoir !

L'hiver va se passer, très froid à l'Est. Les femmes tricoteront force écharpes et pulls. Mais sur le front : RAS. Mais aux beaux jours, tout va aller très vite. Le front va être percé, la fameuse ligne Maginot contournée. Et les troupes allemandes vont déferler sur la France. J'ai le souvenir d'être grimpé sur les longues tables et d'apercevoir les premiers Allemands investir le bourg : un side-car avec des martiens casqués, aux grosses lunettes. Ils font le tour du bourg et repartent : Guimaëc es bien calme. Nous allons pendant de longues années nous habituer à leur présence, surtout nous, les voisins de St Fiacre.

Je ne vais pas m'étendre sur ces années qui me verront finir ma scolarité guimaëcoise dans la classe supérieure. Ceci avec les grands et ses clans formés par les longues routes à parcourir pour venir au bourg. Les gars de Kerbol, du Prajou, de Pen ar Guer qui avaient six kilomètres à se taper à pied, tous les jours et par tous les temps, sur des routes non goudronnées, garnies de nids de poule en boutou-koat ou galoches. Ceux plus proches de Lezingard, de Christ, de Kereven, Trevezer... E enfin les privilégiés du bourg et de la périphérie...

Les longs trajets fastidieux pouvaient donner lieu à des " jeux interdits ", tels les concours de casse-isolateurs à la fronde. La ligne du Prajou, où se trouvait un téléphone public en a souvent été victime. D 'où la visite des gendarmes à l'école... Je garde un assez mauvais souvenir des périodes pré-certificat avec étude du soir. La dictée, passe encore ; je n'étais pas mauvais. Mais nous avions aussi à résoudre un problème. Ce n'était pas mon point fort et Monsieur Baron ne nous libérai qu'une fois la solution trouvée. Voir partir les doués et rester pratiquement seul étai particulièrement pénible. La discipline était stricte. Nous étions assez dociles, mais au moindre manquement gare à la baguette d'osier. Ce qui peut paraître curieux c'est que les meilleurs fournisseurs de ce matériau en étaient souvent les premières victimes.

Je n'ai pas parlé des filles. A cette époque les sexes étaient séparés, les demoiselles œuvran dans une école plus neuve sur la route de St Fiacre. Nous les ignorions superbement. Nous ne les côtoyions qu'à la fin de l'année scolaire pendant la période de bachotage effréné précédant le certificat d'études, où nous étions confrontés au sexe faible pour voir nos capacités réciproques face aux dictées et aux problèmes ; sans doute pour stimuler nos ardeurs ( c'était un challenge importan pour nos maîtres et maîtresses, le nombre de reçus comptant beaucoup).

A cette époque nous ne sortions guère des locaux scolaires. Pas de classe de mer, de rivière, de nature et encore moins de neige. Une seule sortie extra-scolaire : la promenade scolaire de fit d'année. La première eut lieu au Huelgoat. Une expédition ! Découverte de la forêt, des myrtilles

## Autrefois

du chaos et de l'impressionnante roche tremblante que les petits Guimaëcois, malgré le souvenir de Rannou, ne purent ébranler, alors qu'un vieillard seul, arrivait à la faire bouger. Nous vîmes également la montagne : Le Roch Trévézel. Et nouveauté technique, le barrage de St Herbot, nous qui ignorions tout de la fée électricité.

L'année suivante, ce fut la découverte de la grande ville, Brest, le port de guerre, la Penfeld et le pont tournant. Impressionnant aussi, le musée de la marine avec le magnifique " canot " de Napoléon III. Puis ce fut la photo souvenir devant la dépêche de Brest (Monsieur Baron était le correspondant local du journal). Pour moi un des summums de cette balade fut la visite d'un grand magasin. Nous empruntâmes sans discontinuer l'escalier roulant... Une découverte inoubliable!

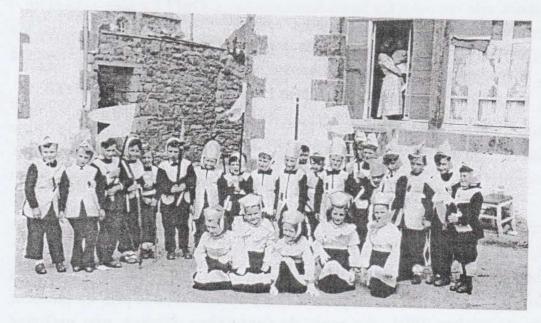
Ces promenades étaient payantes. Pour mémoire la sortie à Brest coûtait la somme faramineuse de 20 francs ( qui m'était payée par mes grands parents Lazou de Lezingard). La guerre de 39 mit fin à ces sorties.

1940, 1941, 1942 c'est l'occupation. Seule sortie de fin d'année, le ramassage de doryphores. Agréable après midi de plein air malgré le contact avec les vilaines larves rouges. Les insectes parfaits eux, étaient bien jolis. La crémation de notre récolte finissait la journée, et le coup de cidre offert par le fermier était apprécié.

L'année 1943 fut très importante pour moi : communion solennelle en costume et brassard et premiers examens. D'abord le DEPP (Diplôme d'Etudes Primaires et Préparatoires), puis le concours des bourses qui vont m'ouvrir les portes des études secondaires au cours complémentaire de Lanmeur.

Neo ket echu....

#### JEAN CLECH



La cour de l'école des garçons, un jour de fête, à la fin des années 40.

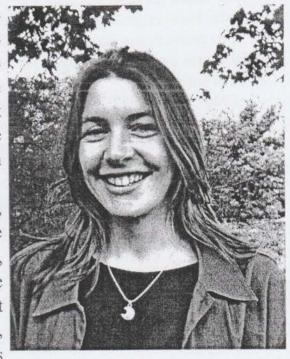
#### **Portrait**

## AZILIZ BOURGES N'EO KET MARVET AR BREZHONEG GANTI!

Après Michel Scouarnec et Michel Langlois, nous vous proposons une rencontre avec AZILIZ BOURGES, digne représentante des générations futures, fille fort sympathique, bien dans sa peau, qui a fait du breton, non pas une cause, mais sa respiration comme elle aime à le souligner.

Aziliz, 24 ans, fille de Dominique et André-Yves BOURGES, est arrivée à Guimaëc à l'âge de 11 ans avec sa famille. Originaire de Bourbriac en pays bretonnant, elle est nourrie dès son plus jeune âge, non seulement du lait maternel, mais aussi de la langue et donc de la culture de ses aïeux. C'est d'ailleurs d'une de ses ancêtres (du XIVe siècle) qu'elle tient son prénom breton.

Le breton est donc sa langue maternelle, l'apprentissage étant assuré par sa mère, elle-même bretonnante. Mais subitement vers l'âge de sept ans, c'est le blocage total. Elle n'a pas supporté d'être traitée de " plouc" par ses camarades de l'école primaire. Et c'est à son arrivée en seconde, au lycée de Lannion, qu'elle reprend contact avec ses origines en suivant les



cours de breton. En un mois, elle retrouve les bases fondamentales. Ouf! Le pire a été évité. Après des études littéraires au lycée, elle opte pour la section "Histoire et Breton" de l'université de Brest, seule faculté à proposer ces matières simultanément. Et parallèlement à son cursus universitaire, elle intègre les équipes de Diwan pour y devenir animatrice.

Contrairement aux idées reçues, apprendre le breton, ce n'est pas s'enfermer dans un quelconque ghetto culturel qui ne mènerait à rien. Bien au contraire, Aziliz nous l'affirme haut et fort : outre le fait de transmettre le riche héritage culturel, le breton c'est l'ouverture. Jugez-en plutôt, car aujourd'hui, à 24 ans, son parcours, certes atypique, est tout à fait intéressant.

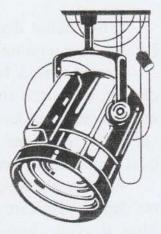
Outre son rôle d'animatrice à Diwan, elle a fait pour TV Breizh du doublage de dessins animés, de la comédie, tout cela bien entendu en breton. Mais aussi du théâtre avec le "Strollad Teatr Penn ar Bed", la fameuse troupe de Rémi Derrien qui s'est produite à plusieurs reprises à Guimaëc, et où Aziliz a été fort remarquée. Elle a d'ailleurs reçu le prix du meilleur comédien en breton en décembre 2001. Au mois de septembre dernier, une maîtrise

#### Portrait

#### AZILIZ BOURGES (suite)

d'Histoire et de Breton en poche, elle est embauchée par "Kreiz", association morlaisienne dont l'objet est la vulgarisation de la culture bretonne. Ses activités sont variées : cours du soir pour adultes, animations et conférences en breton, ainsi que de l'initiation dans les écoles primaires sur un programme financé par le Conseil Général.

Par ailleurs Aziliz cultive aussi le goût des voyages. C'est ainsi qu'en 1998, du haut de ses vingt ans, elle découvre la terrible réalité du conflit israélo-palestinien en accompagnant avec d'autres adultes un petit groupe d'enfants de Diwan, chargé de livrer des médicaments aux Palestiniens. A son arrivée en Israël ou en Palestine (c'est au choix), elle se sent envahie par des sentiments de crainte et de fascination.



La crainte d'abord, parce que le pays est "fliqué"; partout des hommes en armes à l'aéroport, dans les villes, sur les routes... Certes, à cette époque le pays est plus calme, la tension moins vive. La fascination ensuite par ce pays jeune, qui se crée : le flot des immigrants juifs de la diaspora qui se pressent devant le bureau de l'immigration et ces constructions qui ne cessent de sortir de terre. Tout cela est très enthousiasmant.

L'émotion est forte pour Aziliz en apercevant les murailles de Jérusalem, ville chargée d'Histoire, qui fut de tous temps l'objet de nombreuses convoitises. La vieille ville est un puzzle où s'imbriquent toutes les religions, les communautés. Dans ce labyrinthe, on passe aisément du quartier juif au quartier arabe et la promiscuité des communautés de cultures différentes crée un fort sentiment d'état permanent de guerre froide.

Ceci dit, même si son cœur penche vers les opprimés, Aziliz (historienne de formation, faut-il le rappeler!) se refuse à porter un jugement subjectif sur la situation politique du pays. Et elle se tourne vers l'avenir. La solution viendra-t'elle des enfants? Pas si sûr quand elle voit des enfants de cinq ans, juifs ou arabes, embrigadés, parader avec des armes en criant leur haine du voisin. Non, ce sont plutôt les adultes qui devront montrer l'exemple et elle imagine qu'il faudra changer les hommes: Sharon qui avait promis la paix et ne répond que par la violence, Arafat au passé trop lourd qui devrait être remplacé par Leila Shaïd, par exemple.

Détermination et convictions sont les atouts essentiels de la personnalité d'Aziliz, qui rêve de retourner en Israël. Gageons qu'elle n'a pas fini de nous étonner et que nous aurons l'occasion d'en reparler dans une prochaine chronique.

JEAN YVES CREIGNOU

#### Paroisse

#### Adieu, Monsieur Person

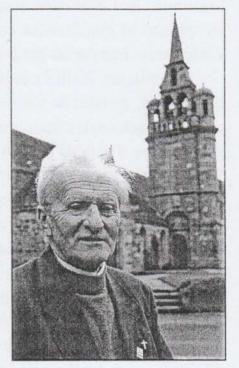
Triste début d'année à Guimaëc ; le lundi 7 janvier notre recteur, Monsieur Marcel Person, nous a quitté à l'âge de 82 ans.

Hospitalisé à Morlaix, à Brest, au mois de novembre dernier, alors que son état de santé inspirait déjà une grande inquiétude, il ne devait plus revoir son presbytère. La maladie qui le rongeait sans doute depuis longtemps l'a emporté alors qu'il s'apprêtait à venir de Morlaix à l'hôpital de Lanmeur.

A Guimaëc depuis 1984, il était apprécié de tous. Il aurait pu, depuis plusieurs années, prendre une retraite bien méritée. Mais il avait choisi de finir sa vie parmi nous, en service jusqu'au bout. Il repose maintenant au cimetière, chez nous.

Pour lui rendre hommage nous avons choisi de publier dans ce bulletin, l'homélie prononcée par Monsieur Blons pour ses obsèques. Nul doute que beaucoup retrouveront dans ces lignes, dans ces mots, celui dont ils garderont longtemps un souvenir ému.

Merci pour tout, Monsieur Person.



#### HOMELIE de GABRIEL BLONS

ancien curé de Lanmeur, pour les obsèques de MARCEL PERSON Recteur de GUIMAEC le 10 janvier 2002

"Restez en tenue de service, gardez vos lampes allumées ". J'ai trouvé juste et bien venu le choix de ces paroles de Jésus pour évoquer la vie de Marcel, prêtre...

En effet, le service consciencieux, régulier, ponctuel, généreux a été le cœur de sa vie d'homme et de prêtre...

Comment évoquer son parcours, les ressorts profonds de sa vie ? Comme dit le poète : "L'essentiel est invisible pour les yeux, on ne voit bien qu'avec le coeur".

La vocation à la prêtrise s'est éveillée très tôt. Tout jeune il faisait partie à Landerneau d'un groupe de choristes (50!) dont il devint vite le guide, le cérémoniaire. C'est là qu'il a pris le goût de la liturgie et des cérémonies. Ce fut une orientation fondamentale de sa vie, accentuée par le petit Séminaire et le Grand Séminaire où lui était confiée la fonction, de "Maître de cérémonie". Les paroissiens et les pèlerins de Notre Dame de Kernitron l'ont vu exécuter cette fonction plus de 50 fois, pour le pardon du 15 août, à leur grande satisfaction.

#### **Paroisse**

## Adieu. Monsieur Person

Pendant ses vacances de séminariste, il donnait son temps au Petit Patro des enfants à Landerneau (400 patronnés!). Avec la dizaine de séminaristes de cette époque, il s'y donnait à fond. Il aimait çà ! Ce furent ses premières expériences d'apostolat.

Ordonné prêtre en 1945 (il y a 57 ans) Marcel fut nommé dans l'enseignement. Après un bref passage au Kreisker, il exerça pendant 36 ans la fonction d'économe et d'enseignant au collège St Joseph de Morlaix.

Plusieurs générations de jeunes ont ainsi été à son école. C'était un pédagogue exigeant, proche de ses élèves et très soucieux de toutes les dimensions de leur formation.

Très vite, il devint à St Jo le spécialiste du sport scolaire, payant de son énergie et de sa sueur, de sa compétence aussi comme entraîneur de terrain pour les différentes sections sportives Sur le plan départemental, régional et même national, il était connu pour son action efficace à l'UGSEL (Union Générale Sportive de l'Enseignement Catholique). C'est à ce titre qu'il reçut la médaille du Ministère de la Jeunesse et des Sports.

L'âge venant, le voici nommé recteur de la paroisse de Guimaëc, toujours dans ce pays de Morlaix auquel il donna toute sa vie. Dix huit ans de présence, dix huit ans d'enracinement...

Proche des familles, vivant avec elles les événements de la commune, il faisait vraiment partie du paysage (il choisissait toujours d'aller faire son marché aux heures d'affluence...). Dans une commune où les tendances sont bien diverses, il était largement adopté, témoin ses confiantes relations avec M. le Maire et son conseil... Confiance et cordialité réciproques... Compréhensif à l'égard de tous, il n'avait pas de relations privilégiées mais des relations vraies, sans calcul. Il avait d'ailleurs son franc parler, tempéré de bonne humeur, d'un mot plaisant ou d'une histoire.

Chose remarquable, Marcel prêtre âgé et parfois sévère, les enfants l'aimaient beaucoup et ils viennent de le témoigner par leur présence active à cette célébration.

Rencontrant plusieurs paroissiens ou habitants de Guimaëc, j'ai été impressionné par la consternation que provoque la mort de Marcel. Vraiment le bon peuple de Guimaëc est en deuil, en deuil douloureux de son recteur.

Dans la mémoire des gens de Guimaëc, la restauration de la chapelle Notre Dame des Joies restera liée au souvenir de Marcel Person. En lien avec la mairie et les Monuments Historiques, aidé aussi par le prix du "Pélerin Magazine", il travailla beaucoup à rajeunir cette chapelle qui est à mon avis une des plus belles de Bretagne, ce qui n'est pas peu dire. Sa joie était de la faire visiter ou de former des jeunes guides. Les explications pouvaient atteindre un haut niveau technique et historique, car c'est un aspect peu connu de sa personnalité que sa culture scientifique et historique. Témoins ces revues de sciences et d'histoire auxquelles il était abonné jusqu'à maintenant. On peut ajouter qu'il avait les mains

#### Paroisse

#### Adieu, Monsieur Person

très habiles, un atelier de menuiserie bien équipé. C'était à ses heures, l'artisan, presque l'artiste...

Voilà raconté l'essentiel de la face visible de la vie de Marcel Person...

Sur sa face invisible, intérieure, sur sa foi, sa vie spirituelle, Marcel était très discret

"L'essentiel est invisible pour les yeux "disais-je en commençant. Mais nous sommes fondés à croire que lui, si régulier, si consciencieux, si ponctuel en tout, il l'a été aussi dans le service direct de son Dieu et Seigneur. Qu'il a eu avec lui des relations vraies. Sur ce point il a vécu en tenue de service. Il a gardé allumée la lampe de l'évangile pour éclairer sa vie.

Et nous pouvons sûrement espérer, comme l'a exprimée la surprenante parole de Jésus dans l'évangile entendu, que le Seigneur est venu à sa rencontre et que, pour cela il a pris luimême, lui le Seigneur, la tenue de service; qu'il l'a invité à la table du père qui es dans les Cieux et qu'il est venu lui-même le servir... C'est beau et c'est vrai!

Et je crois entendre le Seigneur dire à Marcel: "Bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle, oui, fidèle jusque dans les petites choses, entre maintenant dans la joie de ton Maître."

#### **GABRIEL BLONS**

#### **INFOS PAROISSE**

Monsieur Person aura été notre dernier recteur résidant dans la paroisse. Son départ laisse un grand vide mais la vie paroissiale continue.

Guimaëc fait partie de l'ensemble paroissial avec Lanmeur, Locquirec, Plouégat-Guerrand et Plouézoc'h. Cet ensemble est sous la responsabilité de Monsieur Denis GUIAVARC'H, curé de l'ensemble paroissial. Il est assisté dans sa tâche par des équipes de laïcs. La catéchèse est assurée comme avant, au presbytère, par des catéchistes. Les messes dont les horaires sont affichés sous le porche, sont dites régulièrement à l'église (grâce en particulier à l'aide de prêtres de la région qui viennent relayer M. Guiavarc'h). Les cérémonies importantes (Première Communion et Profession de Foi) ont été célébrées.

Pour contacter la paroisse :

Par courrier: Monsieur le Curé, Presbytère, 5 pl. de la Mairie 29620 Lanmeur

Par téléphone: 02 98 67 50 44

Par fax: 02 98 78 80 05

La paroisse vivra tant que les paroissiens voudront la faire vivre. Toutes les bonnes volontés sont bienvenues.

## Comité de jumelage Voyage à DRUMSHANBO du 5 au 14 Avril 2002

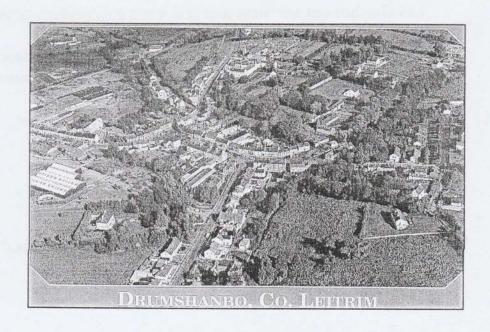
En Irlande on a l'habitude de dire qu'il fait beau plusieurs fois par jours, une fois n'est pas coutume ce printemps fut exceptionnel, et le soleil y a brillé pendant plusieurs jours. Le temps, ajouté à l'accueil chaleureux que leur avaient réservé une fois de plus les Irlandais a ravi le groupe de "jumeleurs", parmis lesquelles, quatre Guimaëcois: Brigitte et Pierig Raoul, Claude "Bagio" Bevout et Alan Cabon. La semaine très chargée, composée de diverses activités, de la croisière sur la Shannon au marché aux bestiaux en passant evidemment par les conviviales soirées dans les innombrables pubs de Drumshanbo, à permis aux Français d'améliorer leur anglais et même pour certains de s'initier au gaelique. En somme les liens entre Bretons et Irlandais se sont une fois de plus renforcés et en juin 2003, c'est à vélo que seront reliés les trois villages.



La délégation bretonne en compagnie des élus de Drumshanbo

Drumshanbo est un village de 1500 habitants, il appartient au Comté de Leitrim. C'est un site qui intéresse beaucoup les pêcheurs en eau douce ainsi que les amateurs de musique irlandaise puisqu'il s'y déroule en été deux grands festivals.

A. Cabon.



## Le Foyer rural de Guimaëc

Depuis le dernier An Nor Digor de décembre, deux soirées ont été organisées:

#### Le 12 janvier

La galette des rois n'a pas remporté le succès escompté, mais néanmoins l'ambiance à été chaleureuse avec les 87 personnes qui ont répondu présent.

Merci au groupe Koroll – Digoroll qui a animé cette soirée gratuitement et qui a su avec sa passion de la danse Bretonne et son talent reconnus de tous, entraîner l'assemblée dans des danses diverses et variées telles que Andro, scottisch, gavottes etc ......

Le groupe a été accompagné avec brio par les Sonérien An Aod.

#### Le 25 mai

La soirée animée par LES GLOCHOS : avec leur musique Celtico Pechno Latino, de l'humour, des numéros aussi hilarants qu'inattendus, ils ont su séduire les spectateurs ( très nombreux de Guimaëc ), de tout âge du plus petit au plus grand, en les faisant participer activement au spectacle et rire à gorges déployées.

Un grand merci à Toutes et à Tous d'avoir participé nombreux et activement à cette soirée qui était placée sous le signe de la bonne humeur. Ce fut un réel plaisir pour nous d'entendre vos commentaires à la fin de cette soirée, c'est très motivant et encourageant pour continuer, en choisissant des spectacles variés, qui permettront de satisfaire les goûts du plus grand nombre, dans la mesure du possible bien entendu.

Les Glochos ont vraiment apprécié votre participation active et l'ambiance joyeuse générale, voici un extrait du courrier qu'ils nous ont adressé :

"Nous garderons un très bon souvenir de cette soirée et espérons qu'il en sera de même pour vous et les personnes présentes. Votre accueil chaleureux nous a beaucoup touché".

Le 22 juin, a eu lieu à la salle An nor Digor, une exposition de :

- timbres et documents philatéliques,
- > cartes postales,
- > télécartes,
- > étiquettes : de bière, cigares et sucres

#### A retenir:

Le 19 octobre soirée Bretonne à la salle An nor Digor, le choix du spectacle n'est pas encore arrêté.

#### **ACTIVITES DU FOYER RURAL**

Une nouvelle activité volley-ball demandée par les membres du conseil municipal des jeunes a démarré depuis fin mai, en test pour 1 mois avec Bertrand sous la houlette de l'Ulamir, si les Jeunes souhaitent continuer en septembre, ce sport sera inclus dans les activités du Foyer Rural. L'activité ROLLER est arrêtée actuellement et ne reprendra pas avec Patricia Choquer la saison

L'activité ROLLER est arrêtée actuellement et ne reprendra pas avec Patricia Choquer la saison prochaine pour des raisons personnelles.

#### **ACTIVITES 2002 - 2003**

Nous avons constaté depuis quelques temps une désaffection pour certaines activités, nous souhaiterions en comprendre les raisons pour mieux répondre à vos attentes. C'est pourquoi vous trouverez ci-joint dans "An nor Digor", 1 questionnaire concernant :



- > Les activités actuelles
- > Les activités culturelles ou sportives que vous souhaiteriez exercer dans le cadre du Foyer Rural de GUIMAEC, en plus de celles déjà existantes.

Nous attendons vos réponses et ferons notre possible pour mettre en œuvre les propositions qui auront fait l'objet d'un nombre suffisant de demandes.

Merci d'expédier ou déposer ce questionnaire à la mairie

#### Projet:

Le Téléthon: Nous espérons organiser cette manifestation avec toutes les associations de la commune qui adhèreront à cette idée, et qui voudront bien y participer. Pour se faire une réunion va être organisée très prochainement pour connaître la position de chacune d'elles et s' il y a une adhésion suffisante, nous pourrons préparer les premières bases de notre association dans cette action.

Enfin nous continuons à croire qu'il est possible dans une petite commune comme la nôtre, par l'action des bénévoles et de tous, de conserver le dialogue, la convivialité, la générosité, l'authenticité et la chaleur du monde rural que nous avons la chance d'avoir encore. Il est nécessaire de transmettre à nos jeunes toutes ces valeurs et nous essaierons d'y contribuer.

Christiane Neufcoeur.

## **Questionnaire**

QUESTIONNAIRE CONCERNANT LES ACTIVITES EN PLUS DE CELLES DEJA EXISTANTES

Quelles activités culturelles ou sportives souhaiteriez-vous exercer dans le cadre du Foyer Rural ?

ACTIVITES	ng makkatiranjik sam estari endre kan ramana yant estari	t carelsop shipply his lawn its a solicities on	Mont avoir agest
JOUR .		Control person seek	nicola non e sinos rollospi i "Progidi
HORAIRE		tsifuls	n beadwill
FREQUENCE ex : heb. quinz. mens	delle extremue.	niin dauly 12,000	All It has been as a
NOM	the 12 page most the complete	epoises of book tooler allies.	
PRENOM		epar un vonerqua la rasoli	and the state of t
AGE (facultatif)	of consistency word notice of consistency word notice three by position de charact	in espérant injunées de activité édas et qui vi stainement pour cois	Le Médian's Ni absolut qui sabérer Scottinuose lais pr
SUGGESTIONS			

Merci d'expédier ou de déposer ce questionnaire à la mairie.

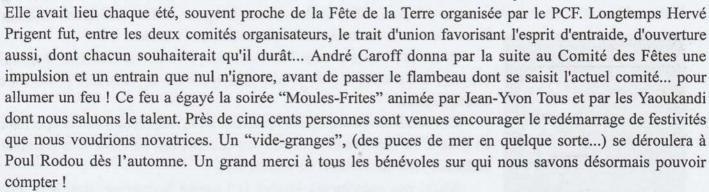
Nous ferons notre possible pour mettre en œuvre les propositions qui auront fait l'objet d'un nombre suffisant de demandes.

# Associations

### Comité des Fêtes de POUL-RODOU

Quand le voyageur y fait halte, nul panneau ne lui indique qu'il se trouve au lieu-dit Poul Rodou qu'une graphie plus ancienne nommait Poul Rodour : creux avec présence d'eau, (passage de) roues de charettes, gué... lieu traversé en tout cas. Très tôt ce paysage inspiré, le mystère qui imprègne une côte peu apprivoisée, donna aux habitants de Guimaëc l'envie d'y faire fête. Aussi naquit le comité des fêtes de Poul Rodou, et, tout naturellement dans une

commune littorale mais de sensibilité rurale, la Fête des Moissonneurs vit le jour.



Lan Mafart

# Amicale Laïque



Les différentes manifestations organisées par l'Amicale Laïque au cours de l'année 2001/2002 ont été appréciées par l'ensemble des personnes présentes.

La soirée Paella du 30 mars était accompagnée d'une tombola qui a eu un grand succès, dont l'animation était assurée par deux parents d'élèves déguisés à la mode bigoudenne.

Quelques personnes sont reparties chez elles avec de superbes lots (bon d'achat de 150€, VTT, friteuse...).

Le prochain grand rendez-vous sera le **jeudi 8 août**, à l'occasion du grand fest noz annuel qui se déroulera dans la cour de l'école à partir de 21 heures. A cette occasion vous pourrez découvrir le groupe **DIWALL** ainsi que les **KLASKERIEN** (toutes les bonnes volontés seront les bienvenues).

L'Amicale Laïque a participé financièrement aux différentes activités de l'école : piscine, voile, sortie à Océanopolis, et achats de matériels... et se prépare activement au projet de classe de neige de l'année scolaire 2002/2003.

Nous rappelons que l'Amicale Laïque a pour réel nom, Association des Parents, Amis, Anciens Elèves de l'école de Guimaëc. Sa mission est double : apporter une aide financière aux différents projets de l'école, et donner l'occasion aux personnes de pouvoir se rencontrer, s'intégrer et communiquer à travers la vie associative. Soyez nombreux à nous rejoindre pour pérenniser cette dynamique.

Le bureau de l'Amicale

## Associations

### Skol Gouren Guimaëc

Cette saison sportive aura été particulièrement riche au niveau des résultats.

En effet, pour la deuxième année consécutive le Skol remporte le challenge de Bretagne des skolioù.

Ce titre récompense le Skol qui remporte le plus de victoires dans toutes les catégories ( de poussin à senior). Cela montre la vitalité de nos lutteurs.

En individuel, les Guimaëcois ont conforté le skol dans sa position de leader.

Dans le challenge et les championnats individuels du Finistère et de Bretagne, Caroline Raoul, Ludwig Poirier, Mickaël Lezoray, Alexandre Moyou, Julien Abbé, Youen Clugnac, Julien Huruguen et Laurent

Scouarnec ont a eux tous récolté pas moins de 15 titres.

D'autres lutteurs comme Yohan Meuric, Nicolas Le Guillerm, Bogard Le Morvan ont à chaque fois pris la deuxième ou la troisième place de ces championnats.

Ces résultats récompensent le sérieux de la préparation de ces sportifs qui en plus d'un entraînement assidu sur le tapis ont su créer une formidable ambiance, une convivialité au sein du skol.

Merci aux entraîneurs Michel et Laurent Scouarnec pour leur travail bénévole auprès de tous ces lutteurs.

Alan Cabon et Laurent Guillou ont obtenu leur diplôme d'initiateur de Gouren ce qui leur permet aussi d'aider dans les différents entraînements afin de faire progresser chaque lutteur.

Je veux enfin remercier les parents qui suivent les jeunes sportifs dans les déplacements parfois longs et les encouragent sans compter.



Bogard écoute attentivement les conseils de son entraîneur Michel.

André Huruguen.

### Club des rencontres

Le club a fermé ses portes le 4 mai après une brillante finale réunissant les clubs de Guimaëc, Lanmeur, Plouégat Guerrand et St Jean-du-Doigt.

Le beau temps, de nombreux participants (136), un copieux goûter ont clos une active saison.

Rappelons que les finales se déroulent par rotation dans une commune différente chaque année. Les rencontres Inter-Clubs ont eu lieu à St Jean le 06/12/2001, à Lanmeur le 07/02/2002, à Plouégat le 04/04/2002. Guimaëc a reçu Lanmeur le 08/11/2001, St Jean le 17/01/2002 et Plouégat le 07/03/2002.

Le Club reprendra ses activités début octobre. Pour les personnes n'ayant pas de moyens de locomotion et désirant venir au Club, il est possible de les véhiculer aller-retour. Il faut s'inscrire auprès de

Mme Françoise Labranche au 02 98 67 48 55.

# Agenda

### Calendrier des animations 2002 à GUIMAEC

- → 07 juillet Pardon de GUIMAEC
- ⇒ 18 juillet Fest-Noz du Conseil Municipal des Jeunes
- → 08 aôut Fest-Noz de l'Amicale laîque dans la cour de l'école
- → 08 septembre Pardon de la Chapelle des Joies
- → 15 septembre Pardon de Christ
- ⇒ 19 octobre Veillée Contes organisée par le Foyer Rural Salle An nor Digor
- **Exposition** de peintures à la Salle Ti Bugale Rannou du 25 juillet au 19 aôut 2002
- → Initiation gratuite à la danse bretonne tous les mardis soirs en juillet et aôut
- ➤ Visite du Musée des Vieux Outils du 15 juin au 15 septembre animation des vendredis de Trobodec pendant l'été

### Centre de loisirs

Depuis de nombreuses années l'ULAMIR Centre social Trégor Ouest en relation avec les communes du Trégor propose des activités pour les enfants durant les vacances scolaires.

Durant la période du 8 Juillet au 26 Juillet, nous proposons un centre de loisirs à Plougasnou, ainsi qu'à Lanmeur.

Concernant Plougasnou, nous accueillons les enfants à partir de 4 ans et sur le centre de Lanmeur, à partir de 3 ans.

Renseignements: ULAMIR centre social tregor ouest Lanmeur

au 02 98 67 51 54

#### Centre de loisirs sans hébergement 2002 OUVERT AUX ENFANTS DE 3 À 12 ANS du lundi au vendredi – à partir du 8 juillet 2002 TARIFS DU CENTRE DE LOISIRS La carte d'adhésion 5€\* ou 6€\*\* la demi-journée 12€\* ou 13€\*\* . la journée 53€\* ou 61€\*\* la semaine Un supplément de 3€ sera demandé pour les enfants ne participant qu'à la sortie hebdomadaire Possibilité d'inscription à la semaine ou à la journée TARIFS GARDERIE \_ de 7h30 9h00 - de 18h00 19h00 de 8h30 9h00 - de 18h00 18h30 Si vous amenez votre enfant à la garderie, n'oubliez pas de prévenir la veille, DOCUMENTS À FOURNIR POUR L'INSCRIPTION DE L'ENFANT - La feuille d'inscription dûment remplie, - Les bons vacances (originaux) à l'inscription, - 30€ d'arrhes Le montant des bons vacances est à déduire du prix (CAF, MSA, CE, Chèques Vacances)

\* Commune adhérente - \*\* Commune non adhérent

## **Tradition**

# Kanaouennoù Chanson

#### Va zi bihan

A bep tu em eus redet
Da glask an eürusted
Da glask labour, da c'hounit va bara
Met d'ar gêr, pa zistroan
Em c'halon e tanvaan ar blijadur
Al levenez vrasañ.
Pa deu 'n avel da c'hwezhañ
Ar mor da eonennañ
Pa ziroll an holl drougoù er goañv
O! nag eo dudius chom er goudor, eürus,
En va zi bihan karantezus.

O, me da gar, ti va zadoù Muioc'h eget an holl deñzorioù Karget laouen a sklerijenn Ti kozh, te 'zo 'vel ur baradoz.

Ro degemer d'ar bugel
Dizroet d'e gavell,
Ro din nerzh, deus da flourañ va c'halon!
Me wel aze, damguzhet,
Va c'hadorig vourret
He divrec'h astennet war -zu ennon.
An horolaj o seniñ
A sko evel kaniri
Hag a laka va gwad holl da virviñ.
O, va zi benniget, da vousc'hoarzoù entanet
A laka da dridal va spered.

Paotr Treoure (war un ton a vro Gembre)

### Ma petite maison

J'ai couru en tout sens pour chercher le bonheur, pour chercher du travail et gagner mon pain; mais quand je reviens à la maison je goûte dans mon coeur le plaisir, la joie la plus grande. Quand le vent vient à souffler, la mer à écumer, quand en hiver les éléments se déchaînent, ô! comme il est agréable de rester heureux à l'abri, dans ma maison si aimante.

Ö, que je t'aime maison de mes aïeux, plus que tous les trésors, joyeusement emplie de lumière, vieille maison, tu es comme un paradis.

Accueille l'enfant revenu au berceau, donne moi l'énergie, viens caresser mon coeur! Je vois là, à demi cachée, ma petite chaise rembourrée, ses deux bras tendus vers moi. L'horloge qui sonne fait retentir des chants qui font bouillonner mon sang. Ô, ma maison bénie, tes sourires enflammés font tressaillir mon esprit.

Paotr Treoure (sur un air gallois)



## Tradition

# Rimadelloù Rimes

Rimadelloù evit c'hoari gant ar vugale Rimes pour jouer avec les enfants

Evit diduiñ ur bugel bihan e vez graet dezhañ digeriñ e zorn hag e vez hilliget ar palv en ul lavarout : aze m'eus ur pradig, peuret gant ur c'hadig

Goude ez eer eus an eil biz d'egile hag o pegañ enno diouzh tro e lavarer **Hemañ en deus he** gwelet,

Hemañ en deus he redet,
Hemañ en deus he zapet,
Hemañ en deus he debret,
Hag hemañ bihan, n'en deus bet tamm,
A zo aet d'ar gêr da lavarout d'e vamm,
A zo bet foetet war e revr noaz
Gant ur bod- balan glaz.
Neuze reer an neuz da skein war biz bihan
ar c'hrouadur.

Pour amuser un petit enfant, on lui fait ouvrir la main, on en chatouille la paume, en disant : "j'ai ici un petit pré pâturé par un petit lièvre "...ensuite on va d'un doigt à l'autre et en les saisissant l'un après l'autre, on dit : " celui-ci l'a vu, celui-ci lui l'a poursuivi, celui-ci l'a attrapé, celui-ci l'a mangé, et ce petit-ci n'a rien eu du tout, il est rentré à la maison le dire à sa mère et a été fouetté sur son derrière tout nu avec une branche de genêt vert " On fait alors semblant de frapper le petit doigt de l'enfant.

An inkane d'ar c'haloup. Dreist an drez, dreist an drein , Ifig\* bihan, Ifig bihan, Dreist an drez, dreist an drein, Ifig bihan 'zo war e gein.

\*amañ e vez laret anv ar bugel

Rimes pour jouer avec les enfants Rimadelloù evit c'hoari gant ar vugale

Evit c'hoari war ar barlenn: un den en e goazez a gemer ur bugel war e varlenn hag a laka anezhañ da lammat en ur skeiñ seulioù e votoù war an douar hep distagañ begoù e dreid. Pa lavarer " dreist an drez... "e lammer kalz kreñvoc'h.

> Marc'h Hamon a ya da Vrest, Dishual ha digabestr, Dreist an drez, dreist ar vein, Hag Ifig\* bihan war e gein.

Stumm all
Hey, hey, hey, doup-ha-doup,
An inkane, an inkane,
Hey, hey, hey, doup-ha-doup,

Pour faire sauter un enfant sur les genoux :
quelqu'un, assis, prend un enfant sur ses
genoux et le fait sauter en frappant les
semelles de ses chaussures sur le sol sans
détacher le bout de ses pieds. Quand on dit "
dreist an drez... " on saute beaucoup plus haut.
Le cheval de Hamon va à Brest,
Sans entraves et sans bride,
Par dessus les ronces et par dessus les pierres
Et petit Yves \* est sur son dos.

#### **Autre version**

Hey,hey ,hey,doup-ha-doup La haquenée, la haquenée, Hey,hey, hey,doup-ha-doup La haquenée au galop, Par dessus les ronces,par dessus les épines, Petit Yves\* est sur son dos.

\*Ici on dit le nom de l'enfant

## Tradition

# Divinadelloù Devinettes

Piw a zo ken kozh hag e dad ha kosoc'h evit e vamm?

Mab ar C'hozh, nemed ur Gozhenn a vefe e vamm ivez.

Qui est aussi vieux que son père et plus vieux que sa mère ?

Le fils Le Coz (= Le Vieux) à moins que sa mère soit aussi une le Coz.

Petra eo tri dra yennañ a zo en ti? Treid ar wreg, daoulin an ozac'h ha fri ar c'hi.

Quelles sont les trois choses les plus froides dans la maison?

L'es pieds de la femme, les genoux du mari et le nez du chien.

Gouzout a rez petra a vez graet e Pariz pa ra dour ?

Leuskel anezhañ d'ober.

Sais-tu ce que l'on fait à Paris quand il pleut?

On laisse pleuvoir.

Petra 'zo kaoz d'ar saout da c'hourvez? Peogwir n'hellont ket azezañ.

Pourquoi les vaches se couchent-elles ? Parce qu'elles ne peuvent pas s'assoir.

Petra 'zo kaoz d'ar saout da dostaad ouzh ar c'hleuz da beuriñ ? Peogwir ar c'hleuz n'hall ket tostaat outo.

Pourquoi les vaches s'approchent-elles du talus pour paître ?

Parce que le talus ne peut pas s'approcher d'elles.

Recherches et traductions DominiqueBourgès Ouvrages utilisés:

- Rimadelloù hag unangomzoù - SKOL n°5

- Gwir Vretoned, dastumad

kanaouennoù - SKOL n° 27

- Le trésor du Breton parlé -

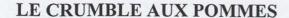
Jules Gros -BARR-HEOL nº88

### Cours de breton

Etes-vous intéressé(e)par des cours de breton sur Guimaëc ? L'association Kreiz (Yezh ha sevenadur Breizh) de Morlaix projette d'implanter des cours dans le secteur Lanmeur - Guimaëc - Locquirec dès la rentrée prochaine (septembre 2002). Il serait souhaitable de savoir s'il y a une demande sur Guimaëc afin d'établir des cours de manière durable. N'hésitez pas à vous manifester auprès de l'association en contactant l'animateur Efflam Le Cornec au 02 98 78 55 95 ou d'adresser un courrier à Kreiz c/o Thierry Troadec - Coat Grall - Ploujean - 29600 - Morlaix. A bientôt, ken ar c'hentañ tro!

## Recette

## Les recettes de Jeannine



Un dessert vite fait et qui ne nécessite pas de talents culinaires. Ce gâteau surprend toujours par sa présentation et à la dégustation, n'en parlons pas!

### Ingrédients pour le gâteau :

250g de farine 125g de sucre en poudre 125g de beurre demi-sel 3 grosses pommes Granny Smith 1 poignée de raisins secs

### Pour la présentation :

1 bac de glace à la vanille ou à la pomme 1 bombe de crème Chantilly 1 kiwi

### Matériel:

1 moule à tarte de 25cm en porcelaine à feu ou à biscuit de Savoie.

1 verre mesureur - 1 jatte - 1 coupelle - 1 couteau et un couteau économiseur

1 cuiller à soupe - 1 spatule en métal ou en plastique dur (assez large)

### Préparation du gâteau :

- Beurrer et fariner légèrement le plat à tarte
- Dans une jatte mélanger la farine et le sucre à la main.
- Découper le beurre en petits morceaux et l'ajouter au mélange précédent.
- Travailler le tout du bout des doigts pour obtenir la consistance d'un sable grossier.
- Laver les pommes, les éplucher, les partager en 8 et découper chaque morceau



en lamelles.

- Préchauffer le four (thermostat 7-8).
- Verser une partie de la pâte sablée dans le moule sur une épaisseur de 1/2 cm.
- Déposer par-dessus les pommes coupées en lamelles, la poignée de raisins secs et le reste de la pâte sablée.
- Enfourner le gâteau. La cuisson dure environ 1/2 heure, le gâteau doit être doré (réduire la chaleur s'il change trop rapidement de couleur).
- Le servir tiède. Si vous l'avez préparé à l'avance, le repasser au four (th.2) pendant 1/4 d'heure. Appréciez déjà l'odeur qui s'en dégage.

#### Présentation:

Ce gâteau peut satisfaire la gourmandise d'au moins 6 personnes. Je vous conseille de préparer à l'avance 6 boules de glace que vous conserverez au congélateur. Vous épluchez le kiwi et le tranchez en rondelles (suivant le nombre de convives) et vous le maintiendrez à l'abri de l'air dans une coupelle.

Ce dessert se sert à l'assiette. Il doit être découpé tiède dans le plat de cuisine, chaque part soulevée avec la spatule (en frottant le plat) et déposée sur une assiette à dessert.

Disposer dessus à votre fantaisie une boule de glace, la tranche de kiwi coupée en deux et décorer de crème Chantilly à l'extérieur du gâteau (elle peut masquer les imperfections du découpage).

Bon appétit. Jeannine.

# Conte de Campagne (électorale))

#### TOUCHE PAS A MON POSTE...

Après un hiver passé sur la Lande, nous retrouvons Nina qui nous livre cette fois les états d'âme de Gaston, le patron.

Quelle mouche a donc piqué Gaston? En ce début de printemps qui porte vraiment bien son nom, où les esprits devraient être joyeux, Gaston marmonne toute la journée. Des gars sont venus, en cravate mais avec des bottes. Ils ont contrôlé toutes les parcelles, vérifié le plan cadastral, le plan de fertilisation et le cahier d'épandage, compté toutes les vaches, les veaux, interrogé Gaston sur ses projets.

Le soir à la traite, (il aime ce moment là, toujours les mêmes gestes, d'abord la mamelle

gauche, toujours la gauche, puis la droite...), Gaston ressasse ses idées noires : pas d'avenir, trop de



tracasseries administratives, la suspicion permanente des bataillons de contrôleurs et le manque de reconnaissance. "Décidément, je me coupe du monde" pense Gaston qui n'a plus personne à qui se confier. La paranoïa seraitelle en train de s'installer sur la Lande?

Une idée jaillit alors. Nous sommes en campagne électorale et ce soir, une réunion est organisée pour présenter le candidat. Direction la salle des fêtes du chef lieu de canton. Il y a là le candidat (on pourrait dire la candidate par souci de parité et pour éviter une amende stupide), super parleur, qui orchestre magistralement la soirée en passant la parole à Marcel qui la repasse à Suzon, laquelle ne tarit pas d'éloges sur Lucien. La salle opine du chef

à chaque vérité bien assénée et peu à peu la torpeur gagne l'assemblée. C'est ce moment que choisit Gaston pour évoquer ses problèmes. Avez vous déjà vu un chien dans un jeu de quilles ? Le résultat est ici du même effet. Bref, après quelques moments de troubles, chacun reprend ses esprits. Le candidat qui a réponse à tout rétorque à Gaston: "Vous les gars de la Lande, vous devez y croire. vous avez toujours su vous adapter dans les moments difficiles !". S'adapter, c'est la mort programmée de nos exploitations, marmonne Gaston qui pense à tous ses voisins qui ont disparu, justement au nom de la sacro-sainte adaptation." Et pourquoi moi aussi ne serais-je pas candidat?" interroge alors Gaston.

Le candidat, un instant déstabilisé, songe in petto : "surtout ne touche pas à mon poste", et se ressaisit en s'exclamant : "Je veux bien m'occuper des problèmes en général mais pas de ton problème particulier, enfin, Gaston!" Et de continuer la réunion, comme si rien ne s'était passé.

Effectivement il avait promis la lune! Elle était là, ronde et brillante, éclairant la campagne!

Et pendant ce temps là Ben Laden courait toujours...

(Pour NINA) JEAN YVES CREIGNOU

### Humour

# A quelque chose malheur est bon.

A Brest, devant le juge des affaires matrimoniales. Le divorce est consommé, les meubles partagés. Reste Léon, un petit garçon de dix ans. Qui en aura la garde?

- Veux-tu aller habiter chez ta maman, Léon?
- Non! Elle me bat.
- Chez ton papa alors?
- Non! Il me bat aussi.
- Où veux-tu aller, alors, Léon?
- J'veux aller avec l'équipe de France!
- Avec l'équipe de France???
- Oui, avec l'équipe de France parce que, elle, elle ne bat personne.



### Histoire drôle:

Un élève du CM1 de l'école de Guimaëc demande à son maître :

- Monsieur, gronderiez-vous quelqu'un qui n'a rien fait ?
- non
- Ah! Tant mieux car je n'ai pas fait mes devoirs!

#### Charade

- Mon premier est une note de musique
- Mon second est le contraire de "pas assez"
- Mon troisième fait partie de l'arc
- Mon tout fait partie d'une voiture

**Solution** : Rétroviseur (ré - trop - viseur)

### Devinette:

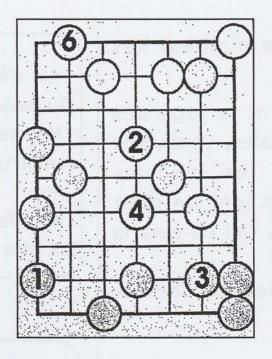
Quelle est la différence entre un crocodile et un bébé ?

**Solution**: le crocodile fait son lit dans la mare et le bébé fait une mare dans son lit

# Le coin des jeunes

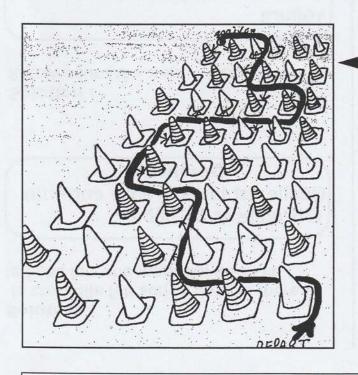
### LES PIONS

Trouve les chiffres entre 1 et 9 qui manquent sur les pions, de façon à obtenir un total de 9 sur chaque ligne horizontale et verticale



Solution : Les chiffres sont, de bas en haut et sur chaque ligne horizontale : (de gauche à droite) 5.4 - 1.3.3.2 - 1.4.4 -3.6 - 7.2 - 4.3.2 - 6.3

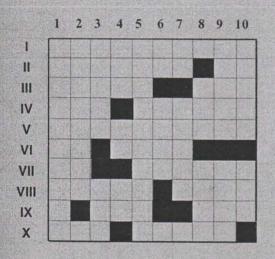
## Réponses aux jeux du bulletin n°24



**O** JEU CASSE TÊTE

② DEVINETTE Le pigeon roucoule (roux - coule)

# Mots croisés 25



### Horizontal

I - Lieu-dit de Guimaëc

II - Action de hacher - Service secret

III - Billet - Lèse

IV - Roue - La guerre souvent l'apporte

V - Mettre un évêque à sa place

VI - Consonne double - Mangeurs de son

VII - D'un auxiliaire - Renard

VIII - Cri d'un animal - Jeu de hasard

IX - Vieux loup - Diminutif d'un prénom

IX - Croqueuse de pomme - Gaz rare

### **Vertical**

1 - Indulgent

2 - Conseillé au chauffard

3 - Fragment - Bière

4 - Prénom d'un révolutionnaire - Soleilpersonnel

5 - Agréable

6 - Consonnes - Prénom

7 - Voyelles - Utilisé pour faire la ficelle

8 - Bien venus - Homme d'état nippon

9 - Fatigue - Cours normand

10 - Mettre de l'ordre - Ancien appel de détresse

# Solution des mots croisés n°24



Vous pouvez aussi lire
"An Nor Digor" sur
Internet:
http://www.guimaec.com